



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**CRÓNICAS DE UN GERUNDIO ANUNCIADO: ANÁLISIS DE LAS
EQUIVALENCIAS DEL GERUNDIO DEL IDIOMA ESPAÑOL AL
ALEMÁN EN LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA *CRÓNICA DE
UNA MUERTE ANUNCIADA* DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Artes
de la Universidad de Concepción para optar al grado
académico de Licenciado en Traductología

POR: FLAVIA CASTILLO PAREDES

CLAUDIA LEIVA CHÁVEZ

Profesora guía: Carolina Cabezas Valdes

Diciembre de 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

Nos gustaría agradecer de manera especial a nuestra profesora guía Carolina Cabezas por su apoyo incondicional y oportuna orientación durante la realización de este trabajo. También nos gustaría agradecer a los docentes que nos ayudaron al inicio de nuestra investigación, quienes nos brindaron conocimientos y material relevante para nuestro trabajo.



INDICE DE CONTENIDOS

1 INTRODUCCIÓN	3
2 MARCO TEÓRICO	6
2.1 Antecedentes preliminares	6
2.2 Gerundio español.....	9
2.3 Traducción del gerundio español al idioma alemán.....	21
3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	32
4 OBJETIVO GENERAL	32
5 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	32
6 METODOLOGÍA	33
7 ANALISIS DE DATOS	35
7.1 Análisis cuantitativo	35
7.2 Análisis cualitativo.....	40
7.2.1 Gerundio como perífrasis verbal.....	40
7.2.2 Gerundio circunstancial	51
7.2.3 Gerundio adjunto al objeto directo	62
8 CONCLUSIONES	71
BIBLIOGRAFÍA	74
ANEXO	76

INDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 1	35
Figura 2	36
Figura 3	37
Figura 4	38



RESUMEN

En esta investigación se identifican las distintas estructuras que reemplazan al gerundio español en el idioma alemán según sus usos y se analiza su eficacia en la traducción del texto literario *Crónica de una muerte anunciada* del autor Gabriel García Márquez. Para lograr esto, se recolectaron los gerundios presentes en la obra en español y se clasificaron de acuerdo con la teoría establecida por Morales (2008). De igual forma, se recolectaron las estructuras que sustituyeron al gerundio en el idioma alemán y se clasificaron de acuerdo con lo establecido por Siever (2008). Una vez realizado lo anterior, se calculó la frecuencia de las estructuras empleadas en la traducción al alemán. Además, se realizó un contraste entre las construcciones gramaticales de ambos idiomas y se señalaron las diferencias que presentaban de manera cuantitativa y cualitativa. Finalmente, se pudo concluir que las formas para traducir al gerundio español varían en gran cantidad, ya que en español solo existen dos formas de construirlo, pero en cambio, en alemán hay diversas estructuras posibles para traducir esta forma gramatical. También se logró comprobar la eficiencia de la traducción de los usos de los gerundios, ya que, en la mayoría de los casos se realizó una traducción que respondiera al sentido que el gerundio expresaba más a que sus propiedades gramaticales.

Palabras clave: Crónica de una muerte anunciada, gerundio, traducción

ABSTRACT

This research aims to identify the different structures that replace the Spanish gerund in the German language according to their uses and analyzes their effectiveness in the translation of literary text *Crónica de una muerte anunciada* by the author Gabriel García Márquez. In order to achieve this aim, the gerunds present in the Spanish work were collected and classified according to the theory established by Morales (2008). Likewise, the structures that replaced the gerund in the German language were collected and classified according to Siever (2008). Once the previous aims were accomplished, the frequency of the structures used in the German translation was determined. Moreover, a contrast between the grammatical constructions of the two languages was made and the differences between them were indicated by means of a qualitative and quantitative analysis. Finally, it was concluded that the forms for translating the Spanish gerund can vary greatly, since in Spanish there are only two possible forms of constructing it, but in German there are three possible structures, each with its own forms. Furthermore, the efficiency of the translation of the uses of gerunds was also verified, since in most cases the translation responded to the meaning expressed by the gerund rather than to its grammatical properties.

Key word: *Crónica de una muerte anunciada*, gerund, translation

1 INTRODUCCIÓN

En el mundo de la traducción, existen diferentes técnicas que se utilizan según los requerimientos del encargo de traducción. Cada idioma posee sus propias reglas gramaticales, y en lo que respecta al gerundio del idioma español, Morales (2008) lo define como una forma no personal del verbo (es decir, que no indica persona gramatical), que se forma con las terminaciones *-ando* y *-iendo* y cuya función principal es ser modificador del verbo principal de la oración. También señala que éste se puede clasificar de tres formas, según su sujeto, la forma en que está construido y según el uso que éste posee. Sin embargo, en el idioma alemán, dicha construcción no existe.



Este hecho fue el que nos incentivó a realizar la presente investigación, pues nos interesaba descubrir cuáles elementos sintagmáticos existían dentro del idioma alemán para realizar una traducción apropiada del gerundio español.

Con respecto a investigaciones previas, Mehl analiza los aspectos semánticos, sintácticos y estilísticos del gerundio inglés y su traducción. Asimismo, Fiorentino (2017) realiza un estudio sobre el gerundio no perifrástico en español y las formas *-ing* en inglés, en el que analiza sus posibles valores nexuales y consecutivos, además de los ya aceptados por las gramáticas de ambos idiomas. En cuanto al idioma alemán, Castell (2017) menciona diez formas en las que se podrían

reemplazar los distintos usos del gerundio. De igual forma, Mužátková (2019) analiza la eficacia de la forma gramatical del checo *přechodník* como posible traducción del gerundio español. Finalmente, De Smet (2017) observa la posible traducción de oraciones coordinadas copulativas, oraciones subordinadas temporales y de relativo, sintagmas preposicionales y de verbos participios por un gerundio en la traducción de una obra al español.

La presente investigación pretende identificar qué elementos sintagmáticos existen en el idioma alemán para realizar una traducción apropiada del gerundio español. Para ello, se estudiarán los aportes de Morales (2008) con respecto a la definición y clasificación del gerundio español. Asimismo, se pretenden identificar las estructuras que reemplazaron al gerundio en la traducción al idioma alemán de acuerdo con el uso que corresponda. En este caso se revisarán las aportaciones de Siever (2008) respecto a la traducción del gerundio del idioma español. Finalmente, se realizará un contraste entre ambos idiomas y se establecerán sus diferencias sintagmáticas y sintácticas.

Para lograr nuestro objetivo se escogió la exitosa novela del autor colombiano Gabriel García Márquez titulada *Crónica de una muerte anunciada* y publicada en el año 1981. Ésta relata la historia del tan vaticinado asesinato de Santiago Nasar y cómo las personas más cercanas a él no pudieron advertirlo a tiempo. La novela es relatada por un narrador omnisciente, el cual, además de conocer

los acontecimientos y los pensamientos de los protagonistas, forma parte de la narración. Si bien el personaje principal es Santiago Nasar, la historia se centra en los hechos y cómo los distintos habitantes del pueblo no pudieron avisarle de forma oportuna que querían asesinarlo. Esta obra se caracteriza por recoger elementos del realismo mágico, del relato periodístico y policial. También, ha sido traducida a distintos idiomas, siendo algunos de estos el inglés, el francés y el alemán.

Por último, cabe mencionar que el presente informe se encuentra redactado en un español genérico, por lo que el uso del masculino plural hace referencia tanto al género masculino como al femenino.



2 MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes preliminares

De acuerdo con la definición de la gramática tradicional, el gerundio existente en el idioma español es una forma no personal del verbo, vale decir, no presenta conjugación verbal y carece de los morfemas de persona y número. Dicha forma gramatical puede encontrarse también en otros idiomas, sin embargo, esto no quiere decir que todos los idiomas la posean.

Por un lado, el inglés sí presenta la forma gramatical gerundio, por lo que se han realizado diversas investigaciones sobre cómo traducir este elemento. Mehl destaca los aspectos semánticos, sintácticos y estilísticos que hay que considerar al momento de traducir el gerundio del idioma inglés, y precisa que éstos no deben considerarse de manera individual, sino que simultáneamente. Asimismo, Fiorentino (2017), analiza si el uso del gerundio no perifrástico en español y las formas -ing en inglés adquieren valores nexuales y consecutivos, además de los ya aceptados por las gramáticas de ambos idiomas, y concluye que en ambas lenguas los usuarios utilizan estas formas como recursos de conexión, por lo que en ambos idiomas adquieren la función gramatical de conjunción.

Por otro lado, el alemán es un idioma que no posee gerundio, razón por la cual al momento de realizar una traducción a este idioma se deben ocupar distintos recursos que permitan traspasar el sentido del texto original. Castell (2017), menciona diez formas en las que se podrían reemplazar los distintos usos del gerundio y hace una distinción entre el nivel en el que se encuentra cada una de estas alternativas (nivel A2/B1). El autor también señala que las posibles correspondencias entre ambos idiomas pueden ir variando, dependiendo el caso.

De igual forma, Mužátková (2019), indica que la forma gramatical del checo *přechodník* no es la más adecuada para traducir el gerundio, ya que es una forma que se encuentra en desuso tanto en el discurso hablado como en el escrito, además de causar ambigüedad, dado que el *přechodník* es empleado con la intención de expresar ironía en el mensaje. Por lo tanto, el que un traductor literario utilice este recurso para traducir el gerundio indica un reducido manejo del idioma y que su trabajo traductológico carece de neutralidad, puesto que éste manifestaría una intención de arcaizar el mensaje, además de transmitir ironía en él. Esto se condice con lo explicado por Gauger (1989), cuando menciona ciertos elementos lingüísticos que acompañan al gerundio dentro de la oración en la que se encuentra y que puede ayudar a entender la intención o circunstancia que intenta expresar el gerundio.

Asimismo, el idioma neerlandés tampoco posee una forma de gerundio, por lo que De Smet (2017), observa la traducción de oraciones coordinadas copulativas, oraciones subordinadas temporales y de relativo, sintagmas preposicionales y de verbos participios por un gerundio en la traducción de la obra al español. Sin embargo, éste señala que sus resultados no correspondían con las conclusiones de otros investigadores, pues no todos los casos anteriormente señalados se traducen por un gerundio español.

Por lo tanto, se puede observar que, si bien el gerundio es un elemento característico del español y que suele tener un valor verbal, lo cierto es que, en su traducción, adquiere nuevas formas y características gramaticales, abarcando desde la equivalencia con otra forma verbal en la lengua meta, hasta lograr traducirse por estructuras lingüísticas más complejas, como es el caso de las oraciones subordinadas o copulativas. También cabe destacar que, las variadas formas empleadas en la traducción del gerundio a otro idioma han llevado a cuestionarse si tanto el gerundio como su traducción mantienen sus valores gramaticales asignados o si adquieren otros dependiendo del contexto en que se encuentren. Tal es el caso del idioma inglés, en el que se comprobó que el gerundio y su traducción adquieren también valores nexuales. Esto lleva a plantearse la interrogante de si en la presente investigación, las estructuras empleadas para la traducción del gerundio al alemán toman nuevas funciones

sintagmáticas dentro de su contexto o sólo responde a las manifestadas en el gerundio español.

2.2 Gerundio español

Desde el punto de vista de la gramática normativa, la Real Academia de la Lengua Española, vale decir, la RAE, (2010) indica que el gerundio existente en el idioma español es una forma no personal del verbo, el cual se forma a partir de la raíz verbal acompañada por la terminación *-ndo*. Allí se señala que el gerundio español puede ser simple (cantando) o compuesto (estoy cantando) y aunque existen diversos tipos de usos, este funciona generalmente como adverbio (modal). Sin embargo, dependiendo del contexto, también es posible que posea otras funciones dentro de una oración como, por ejemplo, cuando un gerundio se percibe como un hecho que ocurre de manera simultánea a la del verbo principal. Dentro de las clasificaciones del gerundio no adverbial están las perífrasis verbales, también conocidas como gerundios compuestos; los gerundios predicativos, los cuales señalan la situación o estado al momento en que se realiza la acción, y por último los gerundios adjuntos indican únicamente la manera en que se realiza la acción. La RAE (2010) también hace una diferencia entre los gerundios internos y externos: los gerundios internos pertenecen al predicado de la oración, mientras que los gerundios externos no sólo son

externos a este, sino que también a la oración en sí. Asimismo, también distingue entre aquellos gerundios que tienen sujeto tácito (elíptico) y sujeto expreso.

Por su parte, Fernández (1999), a diferencia de la RAE (2010), clasifica los gerundios siempre y cuando estos no sean perifrásticos y señala las propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas que poseen. Indica que, morfológicamente, carecen de morfemas de persona y número. Sintácticamente, señala que el gerundio posee una condición verbal, por lo cual se le pueden agregar complementos directos e indirectos y así proporcionar una modificación de carácter modal al verbo principal. Sin embargo, Fernández, (1999) si concuerda con la RAE (2010) en cuanto al aspecto semántico del gerundio y señala que éste puede tener un valor predicativo, pero también añade que puede tener un valor preposicional. A su vez, el primer grupo lo subdivide en dos grupos: los gerundios predicados al sujeto y los gerundios predicados al objeto. Adicionalmente, Fernández, distingue entre los gerundios adjuntos externos (o extraoracionales), los cuales se caracterizan por poseer un sujeto propio, tácito o explícito y formar oraciones nuevas, y los gerundios adjuntos internos (o intraoracionales), los cuales no poseen un sujeto propio, pero tampoco lo necesitan, ya que a través del contexto se logra entender a qué sujeto u objeto del verbo modifican. El primer grupo se subdivide en temporales, causales, condicionales, concesivos e ilativos, mientras que el segundo grupo se subdivide en modales ilocutivos, locativos y aquellos lexicalizados.

Seco (1998), añade otro aspecto morfológico del gerundio, como el hecho de que éste acepta pronombres enclíticos (entregándolo), aunque no proclíticos (lo entregando). Con respecto a su clasificación, Seco (1998) menciona dos posibles formas. Primero, al igual que la RAE, de acuerdo con su composición, es decir, si es simple o compuesto y menciona que este último siempre denota una acción inmediatamente anterior a la del verbo principal que modifica. Segundo, otra posible clasificación del gerundio sería según sus usos o funciones, en el que el primer uso que señala el autor se relaciona con el sujeto que posea el gerundio, el cual si es diferente al de la oración principal se considera como gerundio absoluto, pero si el sujeto es igual al de la oración principal o responde a su complemento directo, se considera como gerundio concertado. Además, el gerundio utilizado de ambas formas puede manifestar modo, medio, causa, condición, concesión o tiempo. Estos usos coinciden con los gerundios adjuntos externos descritos por Fernández (1999). Otra característica de este uso es que el gerundio indica una acción que sucede al mismo tiempo que la acción del verbo principal o puede señalar una acción inmediatamente anterior o posterior a la del verbo principal. El segundo uso que se menciona es el gerundio en locuciones verbales, en otras palabras, aquel que acompaña a ciertos verbos y que indican una acción en progreso. Luego sigue el gerundio usado en oraciones nominales, el cual se refiere al que se utiliza en títulos literarios o con signos exclamativos con el fin de describir una acción momentánea en curso. Finalmente, otro posible

uso es el gerundio adjetivo, el cual sólo es correcto cuando se emplea con los verbos “hirviendo” y “ardiendo”. Este uso del gerundio adjetivo también es mencionado por Morales (2008).

Por otra parte, Seco (1998) también aborda los usos incorrectos del gerundio, en los que uno de ellos sería el gerundio especificativo, que es aquel usado con el propósito de especificar a un sustantivo. Otro uso incorrecto sería cuando el gerundio es empleado como modificador de un sustantivo que no sea sujeto, complemento directo o cuando modifica al predicado. También es incorrecto el utilizar el gerundio en títulos de leyes o decretos, ya que el uso del gerundio en frases nominales sólo se admite cuando se expresa una acción en curso en un tiempo y lugar determinado. De igual manera, el gerundio empleado para expresar una acción que no es inmediatamente posterior a la del verbo principal también se considera incorrecto, pues rompe con la naturaleza propia del mismo. Finalmente, el empleo excesivo de gerundios en la misma oración también se considera incorrecto, puesto que indica un escaso dominio del idioma al expresar una idea en sólo una extensa oración, en lugar de utilizar otros mecanismos de redacción.

Al igual que Seco (1998), Morales (2008) también clasifica los gerundios según su sujeto, es decir, si son conjuntos o concertados, pero a diferencia de Seco, que los considera como un uso del gerundio, él los categoriza como

construcciones. Morales igualmente presenta una clasificación correcta e incorrecta del gerundio español. Dentro de los usos correctos se encuentra los gerundios circunstanciales, los de ubicación relativa, los adjuntos al objeto directo, los descriptores de imágenes, los exclamativos-interrogativos y los de obligación. Mientras que, en los usos incorrectos, se encuentra el gerundio de posterioridad no inmediata, el aditivo o conjuntivo, el que lleva sujeto junto con una preposición y el sustituto de una oración relativa.

Las distintas categorizaciones presentadas se enfocan en la clasificación del gerundio desde diversos puntos de vista, pero para las finalidades de este estudio, nos centraremos en los usos normativamente correctos propuestos por Morales (2008). Dicha clasificación se detallará a continuación.

En su clasificación, Morales (2008) presenta tres formas posibles de clasificar correctamente el gerundio. La primera de ellas es definir el gerundio según el sujeto que presenta, es decir, si el sujeto de éste es el mismo que el del verbo principal finito, se denomina gerundio concertado o conjunto. Sin embargo, si el sujeto del gerundio es distinto al del verbo principal, éste se denomina gerundio no concertado o absoluto. A continuación, se entregarán dos oraciones a modo de ejemplo para entender mejor lo mencionado.

Ejemplo 1:

- “Lo vio desde la misma hamaca y en la misma posición en que la encontré postrada por las últimas luces de la vejez, cuando volví a este pueblo olvidado **tratando** de recomponer con tantas astillas dispersas el espejo roto de la memoria.”

En este caso, el gerundio “tratando” comparte el mismo sujeto que el del verbo de la oración subordinada “volví”, por lo tanto, se define como un gerundio concertado o conjunto.



Ejemplo 2:

- “«Al contrario», me dijo cuando vine a verla, poco antes de su muerte. «El sol calentó más temprano que en agosto». **Estaba descuartizando** tres conejos para el almuerzo, rodeada de perros acezantes, cuando Santiago Nasar entró en la cocina.”

En este ejemplo se observa que el sujeto del gerundio “estaba descuartizando” no es el mismo del de la oración subordinada “entró”, por lo tanto, éste se define como gerundio no concertado o absoluto.

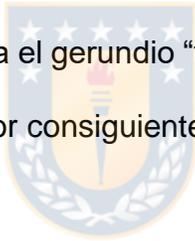
Una segunda clasificación del gerundio que el autor establece es de acuerdo con su construcción. En otras palabras, si está formado por un verbo cuya terminación es –ando o –iendo, se define como gerundio simple, pero si éste se forma por

medio de una perífrasis verbal (un verbo finito junto a un verbo terminado en -ando/-iendo), se define como gerundio compuesto. Con el propósito de ejemplificar esto, se mencionan las siguientes oraciones:

Ejemplo 3:

- “«Lo miraban más bien con lástima», decía Clotilde Armenta. Las niñas de la escuela de monjas atravesaron la plaza en ese momento **trotando** en desorden con sus uniformes de huérfanas”.

En esta oración, se encuentra el gerundio “trotando” formado por el verbo “trotar” más la terminación –ando, por consiguiente, se considera un gerundio simple.



Ejemplo 4:

- “«Sentí que era yo la que me iba a morir», dijo mi hermana. «Pero por más que volteaban el cuento al derecho y al revés, nadie podía explicarme cómo fue que el pobre Santiago Nasar terminó comprometido en semejante enredo.» Lo único que sabían con seguridad era que los hermanos de Ángela Vicario lo **estaban esperando** para matarlo”.

En la presente oración se encuentra un gerundio compuesto formado por la perífrasis verbal estar + gerundio.

Por último, una tercera clasificación que Morales propone es según el uso que el gerundio tiene dentro de la oración. Dentro de esta clasificación, se encuentran seis categorías posibles: el circunstancial, el adjunto al objeto directo, el de dirección o ubicación relativa, el descriptor de imagen, el exclamativo-interrogativo y el de obligación. A continuación, se dará una breve explicación de cada una de estas categorías.

- **Gerundio circunstancial**

Es aquel que funciona como complemento circunstancial o modificador del verbo principal de la oración. Al ser complemento circunstancial, puede tener diversos valores, tales como modal, temporal, causal, condicional y concesivo. Todos estos, con excepción del valor modal, pueden ser reemplazados por oraciones adverbiales, acompañados de un verbo finito. No obstante, dentro del valor modal, se pueden encontrar los gerundios formados por perífrasis verbales y que poseen la particularidad de expresar una acción en curso. Para ilustrar lo mencionado, se presentarán los siguientes ejemplos:

Ejemplo 5:

- “«Me parecía muy bien que se casaran —me dijo—. Pero una cosa era eso, y otra muy distinta era darle la mano a un hombre que ordenó dispararle por la espalda a Gerineldo Márquez.». Desde que asomó por la

ventana del automóvil **saludando** con el sombrero blanco, todos lo reconocieron por la fama de sus retratos”.

El gerundio “saludando” funciona como circunstancial-modal en la oración subordinada, ya que modifica o entrega información respecto a qué modo el sujeto de la oración asomó por la ventana.

Ejemplo 6:

- “«Al contrario», me dijo cuando vine a verla, poco antes de su muerte. «El sol calentó más temprano que en agosto». **Estaba descuartizando** tres conejos para el almuerzo, rodeada de perros acezantes, cuando Santiago Nasar entró en la cocina”.

En esta oración, el gerundio “estaba descuartizando” expresa una acción que estaba en curso al momento de suceder la acción del verbo principal “entró”.

- **Gerundio adjunto al objeto directo**

Es aquel que modifica al objeto directo de un verbo de percepción o de representación, tales como: ver, encontrar, observar, imaginar, mostrar, dibujar, entre otros. Sin embargo, para que éste se defina como tal, debe expresar una acción momentánea y no una que transcurra durante un periodo extendido de

tiempo. El siguiente ejemplo entregará una mejor visualización de este uso del gerundio.

Ejemplo 7:

- “Había terminado de barrer el patio, y cuando mi hermana Margot salía a recibir al obispo la **encontró moliendo** la yuca para las caribañolas”.

En esta oración, el gerundio “moliendo” modifica al verbo de percepción “encontró” y expresa una acción momentánea.



- **Gerundio de dirección o ubicación relativa**

El autor indica que este uso del gerundio expresa la ubicación de un lugar en relación con una dirección determinada. Esto se esclarece con el siguiente ejemplo.

Ejemplo 8:

- “Bajando (por) el cerro, se llega al pueblo.”

El gerundio “bajando” indica que, al dirigirse en esa dirección por el cerro, es posible llegar al pueblo.

- **Gerundio descriptor de imagen**

De acuerdo con Morales, es el gerundio que se encuentra al pie de una foto o imagen y cuya finalidad es describirla.

Un ejemplo de este gerundio sería el caso en el que se observa un cuadro de unos niños que corren por un prado y a los pies de dicho cuadro se encuentra una placa con una breve descripción de la escena que se observa.

Ejemplo 9:

- “niños corriendo por el prado”.



En este caso, el gerundio “corriendo” cumple la función de describir lo retratado en el cuadro.

- **Gerundio exclamativo-interrogativo**

Es el uso del gerundio que indica asombro por parte del hablante. A continuación, se ilustra este uso con la siguiente oración:

Ejemplo 10:

- “¿Llorando (en público) tú? ¡Jamás!”.

El gerundio “llorando” expresa en la oración un cierto tono de asombro por parte del hablante.

- **Gerundio de obligación**

Este uso del gerundio se emplea para indicarle a alguien la obligación de quedarse en un determinado lugar con el fin de cumplir una cierta responsabilidad. A modo de ejemplo de este gerundio, se presenta la siguiente oración:



Ejemplo 11:

- “todos los pasajeros a bordo deben permanecer en sus asientos, evitando accidentes”.

En esta oración, el gerundio “evitando” manifiesta el deber de los pasajeros de no levantarse de sus asientos para no provocar algún accidente.

2.3 Traducción del gerundio español al idioma alemán

Como ya se ha mencionado anteriormente, en el idioma alemán, el gerundio como forma verbal no existe, sin embargo, dentro del estudio del español como lengua extranjera, han surgido ciertos aportes con respecto a esta construcción. Dichos aportes han favorecido a la comprensión del gerundio español y a su posible traducción al alemán.

Gauger (1989), realiza un análisis de carácter semántico del gerundio, basándose en las normas existentes en la gramática española, pero también en los usos que se suele encontrar en el idioma español. De igual modo indica que siempre ha habido controversia entre las normas que plantean los gramáticos y el modo en que los hablantes utilizan esta forma impersonal del verbo, puesto que no siempre han coincidido ambas perspectivas. Con respecto a la definición del gerundio, señala que es una construcción cuya acción es de carácter durativa y que se relaciona con la acción del verbo principal. También menciona que es atemporal y que indica la situación en que se encuentra la acción principal. En relación con los usos del gerundio, Gauger no efectúa una clasificación como tal, pero si hace énfasis en los elementos que se encuentran relacionados a éste dentro de la oración y que le entregan las propiedades semánticas que se mencionan en la normativa. Por ejemplo, Gauger describe que, en el caso de las perífrasis verbales, éstos suelen ir acompañados por adverbios que indican el valor progresivo o circunstancial de la acción expresada por la perífrasis o

también intensifican la situación en la que la acción tiene lugar. Asimismo, señala los elementos externos que ayudan a comprender tanto el valor progresivo o circunstancial que posee el gerundio dentro de una oración, como también la intención que se desea manifestar al emplearlo, como es el caso de uso de comas en el lenguaje escrito o de la entonación en el caso del lenguaje oral.

Por otra parte, Rossell (1996), a diferencia de Gauger (1989), reflexiona sobre el uso incorrecto que muchas veces se le da al gerundio en el idioma español al referirse a un suceso que no es inmediatamente posterior al que indica el verbo principal. La autora señala que, desde el alemán al español, este tipo de construcciones puede ser reemplazado fácilmente por la conjunción “y” + verbo. Además, señala que el empleo de los gerundios con valor adjetivo es incorrecto, pues su empleo modifica sustantivos en lugar de verbos. En estos casos se deben buscar distintas alternativas que permitan expresar la misma idea, como lo son el uso de conectores o puntuación. Rossell igualmente señala que, aunque la conjunción modal “*indem*” es equivalente al gerundio español, debe considerarse que dicha conjunción puede traducirse de diversas maneras al español, por lo cual la utilización de un gerundio no siempre será la mejor opción.

Siever (2008) señala que en español “*Das Gerundium gibt es in einer einfachen Form (gerundio simple) und in einer zusammengesetzten Form (gerundio compuesto)*” (p. 27). También explica que el gerundio simple expresa una acción

que es realizada en el momento en que se está hablando, mientras que el gerundio compuesto se utiliza para expresar una acción que tiene lugar mientras se realiza otra.

Ante toda la información previamente mencionada, las clasificaciones que propone Siever parecen plantear la información de manera más clara, razón por la cual se ha decidido trabajar con las clasificaciones propuestas por este autor.

Siever distingue entre tres posibles construcciones para la traducción del gerundio en alemán:



1. *Verlaufsform* (el gerundio en forma progresiva (perífrasis verbales)),
2. *Ersatz eines Hauptsatzes* (sustitución del gerundio por una oración principal) y
3. *Ersatz adverbialer Nebensätze* (sustitución del gerundio con valor adverbial por una oración subordinada).

En esta última categoría se explican las diversas formas posibles de traducir el gerundio de carácter causal, modal, temporal, condicional y concesivo.

- **Verlaufsform**

Por Verlaufsform, Siever se refiere al gerundio que indica una acción en progreso (como el caso de las perífrasis verbales) o al que indica que una situación se produjo o acaba de producirse. En este tipo de casos, el autor propone distintas formas de traducción, las que se mencionarán a continuación.

1. La primera opción que se plantea es prescindir de la forma progresiva y sólo traducir el gerundio por un verbo en tiempo pasado o presente (*Verlaufsform*). Esta opción es recomendable sólo si la omisión del aspecto progresivo no afecta el sentido del texto:



- 1.1. “Pero la mayoría estaba de acuerdo en que era un tiempo fúnebre, con un cielo turbio y bajo y un denso olor de aguas dormidas, y que en el instante de la desgracia **estaba cayendo** una llovizna menuda como la que había visto Santiago Nasar en el bosque del sueño”.
- 1.2. „Die meisten waren sich indes einig, dass es düsteres Wetter gewesen war mit einem trüben niedrigen Himmel und einem zähen Geruch nach stehenden Gewässern und dass im Augenblick des Unglücks ein leichter Nieselregen **fiel**, wie ihn Santiago Nasar im Wald seines Traums gesehen hatte”.

2. Otra posibilidad es utilizar adverbios temporales como *gerade* o *dabei* en el caso de que se prefiera mantener el aspecto progresivo de la oración. En estos casos se puede utilizar *Indikativ + gerade y und dabei + Indikativ*:

2.1. “«Al contrario», me dijo cuando vine a verla, poco antes de su muerte. «El sol calentó más temprano que en agosto». **Estaba descuartizando** tres conejos para el almuerzo, rodeada de perros acezantes, cuando Santiago Nasar entró en la cocina”.

2.2. „»Im Gegenteil«, sagte sie, als ich sie kurz vor ihrem Tod aufsuchte, »es wurde früher am Tag heiß als im August«. Umringt von hechelnden Hunden **zerlegte** sie **gerade** drei Kaninchen für das Mittagessen, als Santiago Nasar die Küche betrat”.

3. Otra alternativa para traducir el gerundio es utilizar la construcción *dabei sein zu + Infinitiv*. En este caso, el gerundio es reemplazado por una construcción en infinitivo:

3.1. “Ella solía invitarlo a desayunar en nuestra casa cuando había caribañolas de yuca, y mi madre las **estaba haciendo** aquella mañana”.

3.2. „Sie pflegte ihn zum Frühstück zu uns einzuladen, wenn es Yuccapasteten gab, und meine Mutter **war** an jenem Morgen **gerade dabei**, welche **zu machen**”.

4. En algunos casos también es posible utilizar *Partizip I* (participio presente):

4.1. “Estuvo un largo rato sentada en la hamaca, **masticando** pepas de cardamina, hasta que se le pasó la ilusión de que el hijo había vuelto”.

4.2. „Sie saß lange Zeit in der Hängematte, Kressekerne **kauend**, bis sich die Illusion, der Sohn sei zurückgekehrt, gelegt hatte“.

5. Una quinta alternativa es utilizar una *Präpositionale Nominalphrase* (frase nominal preposicional):

5.1. “A alguien que no resistió la tentación de preguntárselo, un poco antes de la boda, le contestó: «Andaba de pueblo en pueblo **buscando** con quien casarme»”.

5.2. „Einem, der es sich nicht verkneifen konnte, ihn kurz vor der Hochzeit danach zu fragen, antwortete er »Ich zog von Dorf zu Dorf **auf der Suche** nach einer zum Heiraten «”.

6. Por último, hay ocasiones en que las construcciones en gerundio se pueden traducir por *werden + Adjektiv* o *werden + Adverb + Adjektiv*:

6.1. “Está envenjeciendo”.

6.2. “Er wird älter”.

- ***Ersatz eines Hauptsatzes***

La segunda opción que el autor propone es *Ersatz eines Hauptsatzes*, en cuyo caso el gerundio, además de tener un aspecto progresivo, se utiliza para unir dos hechos entre sí. En este caso, el segundo enunciado suele estar incompleto, razón por la cual se conecta con el primero mediante un gerundio. En este sentido, el autor propone tres opciones, las cuales se detallarán a continuación.

1. La forma más fácil de traducir un gerundio que une dos oraciones es utilizando la conjunción *und* o *und das/so*.

1.1. “Santiago Nasar no le contestó, sino que se dirigió en árabe a Yamil Haim y éste le replicó también en árabe, **torciéndose** de risa.”

1.2. „Dieser antwortete nicht, sondern wandte sich auf Arabisch an Yamil Shaium, und dieser erwiderte gleichfalls auf Arabisch **und krümmte sich** vor Lachen.“

2. La segunda opción que se presenta en el manual para traducir este tipo de gerundio es mediante el uso de conjunciones tales como *dadurch*, *somit* o *also*:

2.1. “Trabajé por muchos meses, **pudiendo** así viajar al extranjero”.

2.2. „Ich habe viele Monate lang gearbeitet, **dadurch** konnte ich ins Ausland reisen.“

3. Finalmente, el autor señala que una tercera opción es por medio de otra clase de conjunciones (como es el caso de *denn*) o mediante de adverbios interrogativos.

3.1. “Faustino Santos fue el único que percibió una lumbre de verdad en la amenaza de Pablo Vicario, y le preguntó en broma por qué tenían que matar a Santiago Nasar **habiendo** tantos ricos que merecían morir primero.”

3.2. „Faustino Santos war der Einzige, der einen Funken Wahrheit in Pablo Vicarios Drohung aufblitzen sah und fragte ihn im Scherz, warum sie denn Santiago Nasar töten wollten, **wo** es so viele Reiche **gäbe**, die eher zu sterben verdienten.“

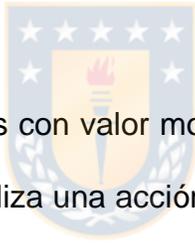
- ***Ersatz adverbialer Nebesätze***

La tercera forma que el autor propone para traducir el gerundio es recurrir al uso de oraciones principales en lugar de subordinadas, las cuales se pueden dividir en causales, modales, temporales, condicionales y concesivas.

1. Las oraciones principales con valor causal se utilizan para dar una razón o justificar una acción u hecho. Dentro de las opciones más comunes se encuentran las conjunciones *da*, *weil* o *denn*.

1.1. «Jamás habrían vuelto a salir de aquí», me dijo María Alejandrina Cervantes, y **conociéndola** tan bien, nunca lo puse en duda.”

1.2. „Sie wären doch hier nie wieder herausgekommen«, sagte María Alejandrina Cervantes zu mir, und **da** ich sie so gut **kannte**, zweifelte ich das nie an.“



2. Las oraciones principales con valor modal se utilizan para describir el modo o la forma en que se realiza una acción. Una de las opciones más comunes es la conjunción *indem*.

2.1. “Entró a la casa **destrozando** la puerta.”

2.2. „Er kam in das Haus, **indem** er die Tür **zerstörte**.“

3. Las oraciones principales con valor temporal indican la relación de tiempo entre dos acciones. Dentro de las opciones más comunes se encuentran las conjunciones *als*, *während*, *nachdem* y *wenn*.

3.1. «Me parecía muy bien que se casaran —me dijo—. Pero una cosa era eso, y otra muy distinta era darle la mano a un hombre que ordenó dispararle por la espalda a Gerineldo Márquez». Desde que asomó por la ventana del automóvil **saludando** con el sombrero blanco, todos lo reconocieron por la fama de sus retratos.

3.2. „»Ich fand es gut, dass sie heirateten«, sagte sie zu mir. »Aber das war das eine, und etwas ganz anderes war, einem Mann die Hand zu reichen, der befohlen hatte, Gerineldo Márquez von hinten zu erschießen.« **Als** er mit seinem weißen Hut aus dem Fenster des Automobils **winkte**, erkannten ihn alle von den berühmten Bildern her.“



4. Las oraciones principales con valor condicional indican que una condición debe tener lugar para que otra(s) suceda(n) y en cuyo caso las opciones más comunes son las conjunciones *wenn* y *falls*. En algunos casos la conjunción puede omitirse, por lo que la posición del sujeto y verbo debe invertirse.

4.1. “**Jugando** de esa manera, podremos ganar el partido.”

4.2. „**Wenn** wir so **spielen**, können wir das Spiel gewinnen.“

5. Las oraciones principales con valor concesivo indican una concesión u oposición entre dos cosas o hechos. Dentro de las opciones más comunes se encuentran las conjunciones *obwohl* y *obgleich*.

5.1. “Aun **lloviendo**, iré al parque con mis amigos.

5.2. „**Obwohl** es **regnet**, werde ich mit meinen Freunden ausgehen.“

Asimismo, Siever presenta recomendaciones para un análisis de las oraciones a nivel sintáctico y funcional con el fin de realizar una traducción adecuada de dicha forma gramatical al alemán.



3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

En la traducción al alemán de la novela *Crónica de una muerte anunciada* del autor Gabriel García Márquez, ¿cómo se traduce el gerundio del idioma español presente en dicha novela según sus usos al alemán?

4 OBJETIVO GENERAL

Estudiar cómo se traduce el gerundio del idioma español en la traducción al alemán de la novela *Crónica de una muerte anunciada* del autor Gabriel García Márquez.



5 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar el uso y categoría gramatical que cumplen las construcciones en gerundio en el texto en español.
2. Identificar las construcciones gramaticales en el texto en alemán que reemplazan los gerundios del texto original y determinar los aspectos de sus usos.
3. Comparar las estructuras de ambos idiomas, señalar sus diferencias sintagmáticas y contrastar sus usos dentro de la oración.

6 METODOLOGÍA

Como corpus de análisis para la presente investigación se utilizó la novela *Crónica de una muerte anunciada* del autor Gabriel García Márquez correspondiente a su versión digital publicada en 2001 en Madrid por la editorial Bibliotex, la cual pertenece a la colección Biblioteca el Mundo del diario español El Mundo. Dicho libro está dividido en 5 capítulos y consta de 50 páginas. También se utilizó la versión al alemán realizada por el traductor Curt Meyer-Clason correspondiente a la edición eBook de 2012 de la editorial Kiepenheuer & Witsch GmbH y que cuenta con 77 páginas.

En primer lugar, se revisaron los cinco capítulos del texto en español y de éstos se obtuvo un total de 187 gerundios. Luego, mediante una tabla en un documento de Microsoft Word, se agruparon los datos recopilados de acuerdo con su orden de aparición en el texto y se identificaron según la clasificación desarrollada por Morales (2008). En segundo lugar, se revisó el texto traducido al alemán y de éste se identificaron y recopilaron las 187 formas que reemplazaron los distintos usos del gerundio del texto en español. Al igual que en el primer caso, se creó una tabla en un documento en Microsoft Word en la cual se incluyeron los gerundios con sus respectivas traducciones al alemán según orden de aparición y se agruparon de acuerdo con la clasificación de Siever (2008). Además de esta tabla, se crearon tres tablas con las distintas estructuras que se identificaron.

Algunas de las construcciones identificadas no correspondían a ninguna de las clasificaciones presentadas en el manual de Siever, razón por la cual todas se agruparon en una cuarta tabla denominada “categoría inexistente”. Luego, mediante gráficos circulares se representaron los valores de cada una de las estructuras y formas presentes, tanto para el idioma español como el alemán y mediante un gráfico de barras se ilustró la frecuencia total de cada una de las formas utilizadas en alemán para la traducción del gerundio según los usos identificados en el corpus en español. Al igual que en español, no se consideraron aquellas clasificaciones que no se encontraron en la traducción al alemán.

Por último, se realizó un análisis cualitativo donde se contrastaron los gerundios en español con sus respectivas traducciones según la clasificación de Siever y se entregaron ejemplos de éstos a modo de representación. Dicho contraste se realizó mediante un análisis sintagmático, reconociendo los elementos que conformaban a los gerundios en español y a los de sus traducciones. También se hizo un análisis a nivel sintáctico y funcional, en los que se describe cómo se logró traspasar el sentido del gerundio español en su traducción al alemán.

7 ANÁLISIS DE LOS DATOS

7.1 Análisis cuantitativo

En el siguiente apartado se presentan los resultados obtenidos tras el análisis del corpus elegido para esta investigación. En él también se incluyen algunas reflexiones acerca del empleo de las estructuras gramaticales que se utilizaron para traducir el gerundio del idioma español. Finalmente, en el apartado se incluyen ejemplos representativos para ilustrar los casos encontrados de manera más fácil.

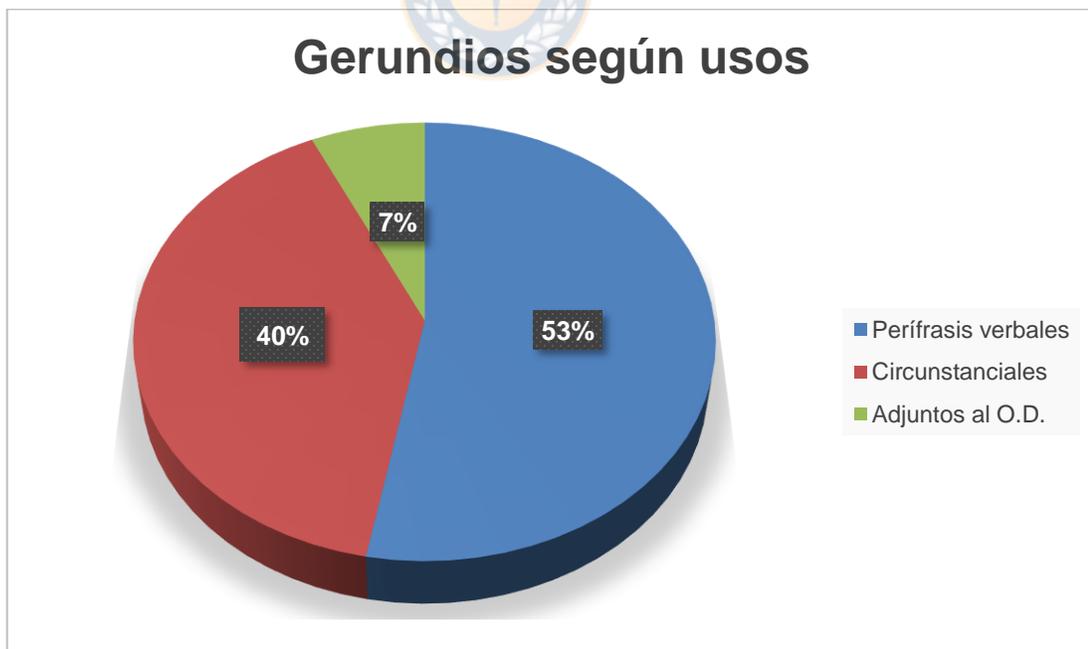


Figura 1: gráfico del total de gerundios encontrados.

Durante la recolección del corpus en el texto en español, se recopiló un total de 187 gerundios (ver anexo), de los cuales la mayoría correspondieron a perífrasis verbales, seguidos por aquellos con valor modal y posteriormente, en menor cantidad, los gerundios adjuntos al objeto directo (véase fig. 1).

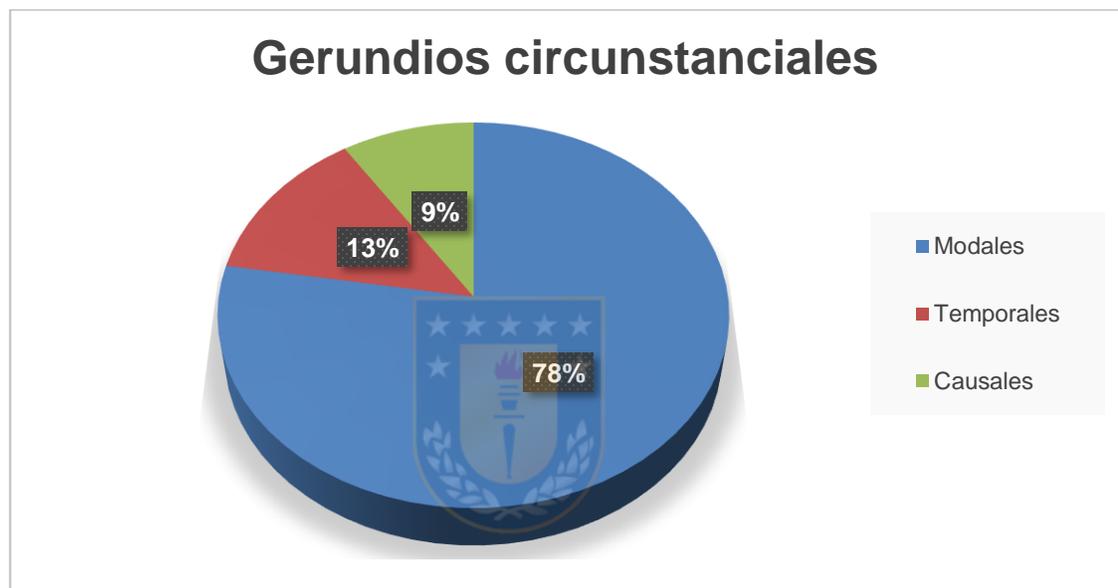


Figura 2: gráfico del total de gerundios circunstanciales.

Dado que los gerundios con valor circunstancial pueden subdividirse en cinco categorías, se decidió realizar una nueva clasificación de éstos en relación con la establecida por Morales (2008), seleccionándolos en modales, temporales y causales. Dicha clasificación determinó que, de los 76 gerundios circunstanciales identificados previamente, una gran cantidad de ellos correspondían a modales, seguidos por temporales y una menor cantidad de causales. En cuanto a las otras

dos categorías establecidas por el autor, éstas no fueron utilizadas en la traducción (véase fig. 2).

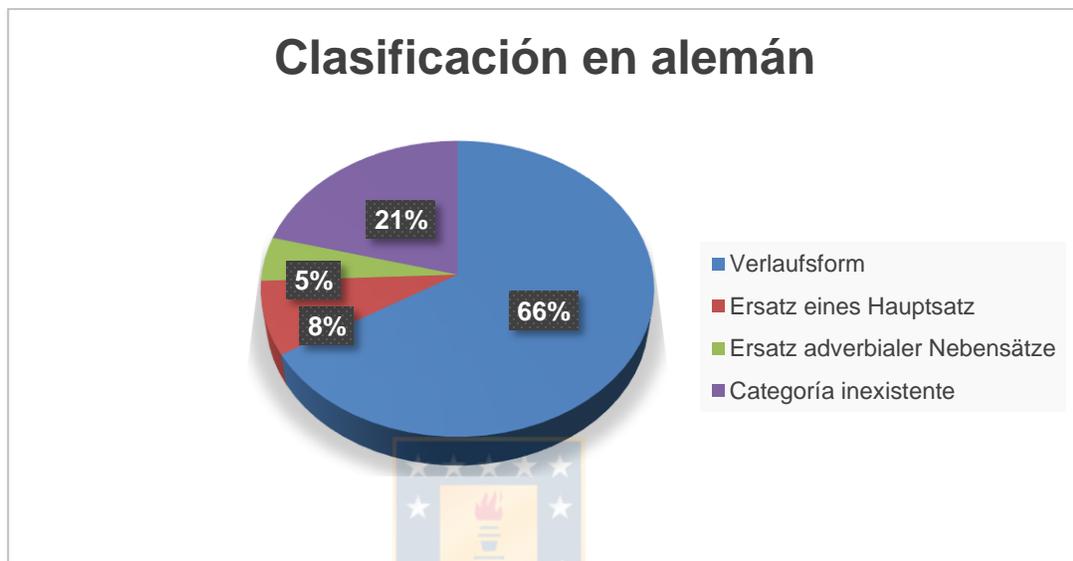


Figura 3: clasificación de las construcciones en alemán.

En relación con las construcciones que reemplazaban los distintos usos del gerundio español en el idioma alemán, se pudo observar que, del total, 124 correspondían a *Verlaufsform*; 15 a *Ersatz eines Hauptsatzes*; 9 a *Ersatz adverbialer Nebensätze* y 39 a categoría inexistente (véase fig. 3).

Dentro de la clasificación *Verlaufsform* la gran mayoría de los casos correspondía a la forma *Indikativ*, encontrándose en muy pocos las formas *gerade + Indikativ*, *Partizip I*, *Präpositionale Nominalphrase* y *gerade dabei sein zu + Infinitiv*. En relación con la clasificación *Ersatz eines Hauptsatzes*, sólo fue posible encontrar dos de las formas mencionadas por Siever (2008), pues el resto no se utilizó en la traducción en alemán. En este caso, la mayoría correspondía a la forma *Und* y

el porcentaje restante a *Relativsatz*. La última estructura mencionada por Siever, es decir, *Erstaz adverbialer Nebensätze*, fue la forma con el menor porcentaje de representación en el corpus, con apenas 9 de todos los casos encontrados. De estas formas, la mayoría correspondía a *Temporal*, y el resto a la forma *Kausal* y *Modal*. Por último, aquellas construcciones que no aparecían en la clasificación de Siever se agruparon en un único listado y se clasificaron como “categoría inexistente”. En esta clasificación se puede observar que la mayoría de los casos correspondía *Konjuntiv I*, seguidos después por las formas *Infinitiv + zu*, *Adverb* y *Um zu + Infinitiv*. El resto de las formas identificadas, es decir, *Konjuntiv II*, *Redewendung*, *Substantiv*, *Adjektiv*, *Nomen-Verb-Verbindung*, *Ersatzinfinitiv*, *Modalverb*, *Präposition + Partizip I e Infinitiv* apenas se vieron representadas aproximadamente en uno y cuatro casos.

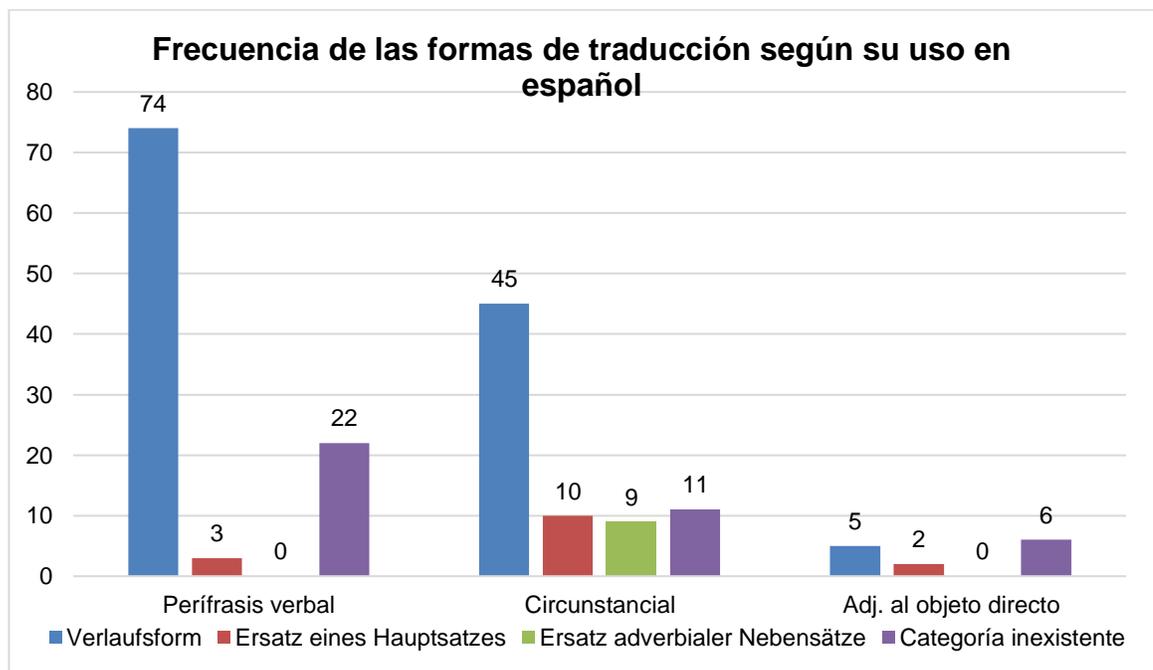


Figura 4: frecuencia de las formas de traducción según uso en español.

Si bien las perífrasis verbales son estructuras compuestas por dos verbos o más, Morales (2008) clasifica las perífrasis de carácter durativo, continuativo y progresivo como casos especiales procedentes de los gerundios con valor modal. Es por esta razón que aquellas perífrasis se consideraron, para este estudio, como usos.

En relación con la frecuencia de cada una de las estructuras de traducción, se puede decir que la forma *Verlaufsform* fue la que tuvo un mayor porcentaje tanto en las perífrasis verbales como en los gerundios de carácter circunstancial. Sin embargo, en los gerundios adjuntos al objeto directo hubo una mayor predominancia de aquellas formas que no fueron registradas por Siever. En segundo lugar, se puede observar que la categoría que sigue a la forma *Verlaufsform* es la compuesta por todas aquellas construcciones que se agruparon en “categoría inexistente”, siendo la segunda más frecuente en la mayoría de los casos. Finalmente, las formas *Ersatz eines Hauptsatzes* y *Ersatz adverbialer Nebensätze* tuvieron un muy bajo porcentaje de representación en el corpus, por lo que incluso no fue posible encontrar algunas formas dentro de estas categorías (véase fig. 4).

7.2 Análisis cualitativo

7.2.1 Gerundio como perífrasis verbal

- ***Verlaufsform***

Generalmente, en la traducción del gerundio como perífrasis verbal, se decidió prescindir del valor progresivo expresado en el español y traducir su sentido con un verbo en modo indicativo (*Indikativ*). En estos casos, se intentó mantener el mismo tiempo verbal expresado por el gerundio español, vale decir, si el gerundio expresaba una acción progresiva en presente o pasado, en alemán se empleó un verbo conjugado en un tiempo verbal que se adecuara al del español. Al igual que lo establecido por Siever (2008), esta forma de traducción se utilizó cuando el aspecto progresivo del gerundio no era relevante para su traducción, pues no señalaba ningún cambio (de tiempo) dentro del contexto en el que se situaba.

Español	Alemán
estaba cayendo	fiel
Andamos buscando	suchen

Ejemplo 1:

- Pero la mayoría estaba de acuerdo en que era un tiempo fúnebre, con un cielo turbio y bajo y un denso olor de aguas dormidas, y que en el instante de la desgracia **estaba cayendo** una llovizna menuda como la que había visto Santiago Nasar en el bosque del sueño.
- Die meisten waren sich indes einig, dass es düsteres Wetter gewesen war mit einem trüben niedrigen Himmel und einem zähen Geruch nach stehenden Gewässern und dass im Augenblick des Unglücks ein leichter Nieselregen **fiel**, wie ihn Santiago Nasar im Wald seines Traums gesehen hatte.



Ejemplo 2:

- —¿Le pasó algo? —preguntó. —Nada —le contestó Pedro Vicario—. No más que lo **andamos buscando** para matarlo.
- »Ist ihm etwas passiert?«, fragte sie. »Nein, nichts«, erwiderte Pedro Vicario. »Wir **suchen** ihn nur, um ihn zu töten.«

Además del modo indicativo, el traductor utilizó las otras categorías pertenecientes a la estructura *Verlaufsform*. En este sentido, la forma *gerade + Indikativ* fue la segunda forma más utilizada, mientras que la forma *gerade dabei sein zu + Indikativ* se utilizó en sólo un caso. Cabe destacar que, de acuerdo con la gramática española, el gerundio por sí mismo puede expresar simultaneidad

con la acción del verbo al que acompaña, por lo que el empleo del adverbio gerade en estos casos, entrega dicho valor al verbo que reemplaza al gerundio.

Español	Alemán
estaban dando	schlug gerade
estaba haciendo	war...gerade dabei, (welche) zu machen.

Ejemplo 3:

- Mi hermana la monja, que no iría a esperar al obispo porque tenía una cruda de cuarenta grados, no consiguió despertarlo. «**Estaban dando** las cinco cuando fui al baño», me dijo.
- Meine Schwester, die Nonne, die nicht zum Empfang des Bischofs gehen wollte, weil sie einen hochprozentigen Kater hatte, schaffte es nicht, ihn zu wecken. »Es **schlug gerade** fünf, als ich ins Bad ging«, sagte sie zu mir.

Ejemplo 4:

- Ella solía invitarlo a desayunar en nuestra casa cuando había caribañolas de yuca, y mi madre las **estaba haciendo** aquella mañana.
- Sie pflegte ihn zum Frühstück zu uns einzuladen, wenn es Yuccapasteten gab, und meine Mutter **war** an jenem Morgen **gerade dabei, welche zu machen.**

La forma *Präpositionale Nominalphrase* se observó en la traducción de un sólo caso de gerundio perifrástico, en el que se realizó una traducción de carácter idiomática y se eliminó el sentido progresivo de la perífrasis, transformando la acción expresada por el verbo en un sustantivo en combinación con una preposición. Esta forma de traducción se condice con la función preposicional del gerundio que destaca Gauger (1989). En cuanto a las demás formas pertenecientes a las *Verlaufsform*, no fueron empleadas en la traducción de perífrasis verbales.

Español	Alemán
Estuvo cambiándose	zum Wechseln

Ejemplo 5:

- «**Estuvo** como media hora **cambiándose** la gasa con que llevaba envuelta la pinga», me dijo Pablo Vicario.
- »Er brauchte eine halbe Stunde **zum Wechseln** der Mullbinde, mit der er seinen Pint umwickelt hatte«, sagte Pablo Vicario zu mir.

- **Ersatz eines Hauptsatzes**

La estructura *Ersatz eines Hauptsatzes* se observó en tres casos de traducción del gerundio como perífrasis verbal. En uno de ellos, la traducción del gerundio perifrástico se realizó por medio de dos oraciones principales unidas por la conjunción *Und*. Mientras que, en los otros dos casos, la traducción de los gerundios se realizó mediante oraciones relativas introducidas por el *Relativadverb* (adverbio relativo) *Wo*. Con respecto a las otras formas correspondientes a *Ersatz eines Hauptsatzes*, éstas no fueron usadas en la traducción de gerundios perifrásticos.

	Español	Alemán
Oración principal	iba hablando	Sie ging und sprach vor sich hin.
Oración relativa	estuvieron esperando	wo...gewartet hatten.

Ejemplo 6:

- Jaime corrió detrás de ella sin saber qué pasaba ni para dónde iban, y se agarró de su mano. «**iba hablando** sola —me dijo Jaime—.
- Jaime rannte hinter ihr her, ohne zu wissen, was los war und wohin sie gingen, und klammerte sich an ihre Hand. »Sie ging **und** sprach vor sich hin«, erzählte mir Jaime.

Ejemplo 7:

- Cristo Bedoya, que llegó a ser un cirujano notable, no pudo explicarse nunca por qué cedió al impulso de esperar dos horas donde sus abuelos hasta que llegara el obispo, en vez de irse a descansar en la casa de sus padres, que lo **estuvieron esperando** hasta el amanecer para alertarlo.
- Cristo Bedoya, der ein bedeutender Chirurg wurde, vermochte sich nie zu erklären, warum er dem Impuls nachgegeben hatte, die zwei Stunden bis zur Ankunft des Bischofs bei seinen Großeltern zu verbringen, statt zum Schlafen heimzugehen, **wo** seine Eltern bis zum Tagesanbruch auf ihn **gewartet hatten**, um ihn zu warnen.

En el texto original, el uso de gerundios perifrásticos se empleó para enlazar dos hechos que transcurrían al mismo tiempo. En cuanto a su traducción al alemán, se observó que, en uno de estos casos, se mantuvo la construcción sintáctica del español y el gerundio perifrástico fue reemplazado por dos oraciones principales enlazadas por la conjunción *Und*. No obstante, en los otros dos casos de gerundios perifrásticos traducidos por una *Hauptsatz*, se produjo un cambio de perspectiva por parte de los sujetos modificados por el gerundio, transformándolos en objetos de la oración relativa que reemplazó al gerundio en las oraciones al alemán. El fenómeno observado en estos casos puede relacionarse con los resultados de Fiorentino (2017), los que demostraron que

tanto el gerundio español, como su traducción al inglés por medios de las formas –ing, obtenían valores nexuales, además de las utilizadas en cada caso.

- **Categoría inexistente**

Una gran cantidad de gerundios formados por perífrasis verbal se tradujeron por formas inexistentes a las planteadas por Siever (2008), entre las cuales destacan el uso de *Infinitiv mit zu*, *Konjunktiv I y II*, *Modal verb + Infinitiv*, *Nomen-Verb-Verbindung*, *Substantiv* y *Redewendung* (frase hecha).

	Español	Alemán
<i>Infinitiv mit zu</i>	fuera pagando	zu zahlen
<i>Konjunktiv I-II</i>	iban chorreando	ränne
<i>Modalverb + Infinitiv</i>	estaba viendo	vorkommen musste
<i>Nomen–Verb-Verbindung</i>	estaba agonizando	im Sterben lag
<i>Substantiv</i>	siguió hablando	die Rede gewesen
<i>(Redewendung)</i> Frase hecha	estaban mamando gallo	Sie wollten mich zum Besten halten

Ejemplo 8:

- Pues no sólo había vendido la casa con todo lo que tenía dentro, sino que le pidió a Bayardo San Román que le **fuera pagando** poco a poco porque no le quedaba ni un baúl de consolación para guardar tanto dinero.
- Denn er hatte nicht nur das Haus mit dem ganzen Inhalt verkauft, sondern Bayardo San Román auch noch bitten müssen, nach und nach **zu zahlen**, weil ihm nicht einmal zum Trost eine Truhe blieb, um so viel Geld aufzubewahren.

Ejemplo 9:

- «Pensé que ya lo habían matado —me dijo—, porque vi los cuchillos con la luz del poste y me pareció que **iban chorreando** sangre.»
- »Ich dachte, sie hätten ihn schon getötet«, sagte sie zu mir, »weil ich die Messer im Licht der Straßenlaterne sah und es mir vorkam, als **ränne** Blut an ihnen herunter.«

Ejemplo 10:

- Se asustó, porque sabía que él la **estaba viendo** tan disminuida como ella lo estaba viendo a él, y no creía que tuviera dentro tanto amor como ella para soportarlo.

- Sie erschrak, denn sie wusste, dass sie ihm ebenso verwehrt **vorkommen musste** wie er ihr, und glaubte nicht, dass er so viel Liebe wie sie in sich habe, um das zu ertragen.

Ejemplo 11:

- Próspera Arango, la cachaca, le suplicó que hiciera algo por su padre que **estaba agonizando** en el sardinel de su casa, inmune a la bendición fugaz del obispo.
- Próspera Arango, die Bogotanerin, flehte ihn an, er möge etwas für ihren Vater tun, der, immun gegen den flüchtigen Segen des Bischofs, auf dem Platz vor seinem Hause **im Sterben lag**.

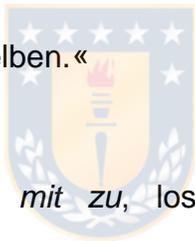


Ejemplo 12:

- Durante años se **siguió hablando** en mi casa de que mi padre había vuelto a tocar el violín de su juventud en honor de los recién casados...
- Jahrelang war in meinem Elternhaus davon **die Rede gewesen**, dass mein Vater zu Ehren der Neuvermählten wieder auf seiner Jugendgeige gespielt...

Ejemplo 13:

- «Vinieron a afilar otra vez los cuchillos —me dijo— y volvieron a gritar para que los oyeran que iban a sacarle las tripas a Santiago Nasar, así que yo creí que **estaban mamando gallo**, sobre todo porque no me fijé en los cuchillos, y pensé que eran los mismos.»
- »Wieder kamen sie, um die Messer zu schleifen«, sagte er zu mir, »und wieder schrien sie, dass jeder es hören konnte, sie würden Santiago Nasar das Gedärm herausreißen, also glaubte ich, **sie wollten mich zum Besten halten**, ich hatte nämlich nicht auf die Messer geachtet und dachte, es seien dieselben.«



En los casos de *Infinitiv mit zu*, los gerundios fueron traducidos por construcciones en infinitivo, dentro de una oración subordinada y como modificadores de los verbos principales a los que acompañan. La utilización de una construcción en infinitivo en alemán se debió a que los verbos a los que modifica el gerundio español exigen un infinitivo al momento de traducirlos, puesto que, en la lengua meta, son verbos que responden a un objeto directo o son parte de los verbos que van seguidos de la construcción de *Infinitiv mit zu*.

En relación con el uso de *Konjunktiv I – II*, éste correspondió a la traducción de gerundios perifrásticos en oraciones redactadas en estilo indirecto, las que indicaban situaciones declarativas o irreales.

En lo que respecta al uso de *Modalverb + Infinitiv*, éste se utilizó en la traducción de gerundios perifrásticos que modificaban un verbo modal en español o que expresaban una situación irreal.

El uso de *Nomen- Verb- Verbindung* en el único caso observado se debió a que se realizó una traducción del tipo idiomática y se reemplazó el gerundio español por una construcción sustantiva que expresara el mismo sentido y mantuviera la naturalidad en la lengua meta.

Finalmente, para el uso de la categoría *Redewendung*, al considerarse la oración original un dicho, en alemán se optó también por una traducción idiomática, buscando otra frase hecha en la lengua meta que mantuviera el sentido de lo expresado mediante el gerundio. Tanto para la categoría *Redewendung* como para la *Nomen- Verb- Verbindung*, se observa lo planteado por Mehl respecto a los aspectos semánticos, sintácticos y estilísticos propios del gerundio que se deben considerar al realizar su traducción.

7.2.2 Gerundio circunstancial

- **Verlaufsform**

Los gerundios con valor circunstancial tienen la función de modificar al verbo principal, es decir, indicar por qué o cómo sucede un hecho. En lo que se refiere al idioma alemán, la forma *Indikativ* de *Verlaufsform* fue la más empleada en dichos gerundios, manteniendo, además, el tiempo verbal del idioma español.

Español	Alemán
Contestando	beantwortete

Ejemplo 14:

- ...y él movía la cabeza nevada hacia todos lados con una expresión errática de ciego demasiado reciente, **contestando** preguntas que no eran para él y respondiendo saludos fugaces que nadie le hacía...
- ...und er bewegte sein schneeweißes Haupt nach allen Seiten mit dem unsicheren Gesichtsausdruck eines jüngst Erblindeten, der Fragen **beantwortete**, die nicht ihm galten, und flüchtige Begrüßungen erwiderte, die niemand an ihn richtete...

A diferencia de los gerundios como perífrasis verbal, éstos no expresan acciones simultaneas, por lo que en la traducción no se ocupó ningún elemento sintagmático que expresara un aspecto progresivo dentro de la oración. Sin embargo, se utilizaron las formas *Partizip I* y *Präpositionale Nominalphrase* (con 7 casos cada una).

Español	Alemán
temblando	zitternd
Buscando	auf der Suche



Ejemplo 15:

- —Anda, niña —le dijo **temblando** de rabia—: dinos quién fue.
- »Los, Mädchen«, sagte er, **zitternd** vor Wut, »sag uns, wer es war.«

Ejemplo 16:

- A alguien que no resistió la tentación de preguntárselo, un poco antes de la boda, le contestó: «Andaba de pueblo en pueblo **buscando** con quien casarme».
- Einem, der es sich nicht verkneifen konnte, ihn kurz vor der Hochzeit danach zu fragen, antwortete er: »Ich zog von Dorf zu Dorf **auf der Suche** nach einer zum Heiraten.«

Como se observa en los ejemplos anteriores, el empleo de la forma *Partizip I* y *Präpositionale Nominalphrase* indica que, en lugar de conservar la misma categoría gramatical, se decidió reemplazarlas por adjetivos y frases nominales. Esto se debe probablemente a que, al ser elementos modificadores del verbo principal que expresan ya sea el modo o la causa de una acción, se optó por traspasar, en el primer caso, el sentido mediante la forma *Partizip I*, la cual funciona como un adjetivo del verbo principal (en este caso, “dijo”), mientras que, en el segundo ejemplo, se empleó una forma nominal que responda al sentido de causa expresado por el gerundio español.

- ***Ersatz eines Hauptsatzes:***



La estructura *Ersatz eines Hauptsatzes* también pudo observarse en la traducción de gerundios con valor circunstancial, aunque en menor medida que *Verlaufsform*. Esta construcción se vio representada mediante las categorías *Und* y *Relativsatz*.

Español	Alemán
Mordiéndose	und biss (sich)
Habiendo	wo...(es) gäbe

Ejemplo 17:

- Nadie podía explicarme cómo fue que el pobre Santiago Nasar terminó comprometido en semejante enredo.» Lo único que sabían con seguridad era que los hermanos de Ángela Vicario lo estaban esperando para matarlo. Mi hermana volvió a casa **mordiéndose** por dentro para no llorar.
- »Doch sooft die Geschichte auch rückwärts und vorwärts gedreht wurde, keiner konnte mir erklären, wie der arme Santiago Nasar am Ende in dieses Schlamassel hineingeraten war.« Mit Sicherheit wusste man nur, dass Ángela Vicarios Brüder auf ihn warteten, um ihn zu töten. Meine Schwester ging heim **und biss** sich die Lippen wund, um nicht zu weinen.



Ejemplo 18:

- Faustino Santos fue el único que percibió una lumbre de verdad en la amenaza de Pablo Vicario, y le preguntó en broma por qué tenían que matar a Santiago Nasar **habiendo** tantos ricos que merecían morir primero.
- Faustino Santos war der Einzige, der einen Funken Wahrheit in Pablo Vicarios Drohung aufblitzen sah, und fragte ihn im Scherz, warum sie denn Santiago Nasar töten wollten, **wo** es so viele Reiche **gäbe**, die eher zu sterben verdienten.

En el primer caso, la información presentada en el texto original se traspasa al idioma alemán por medio de dos oraciones principales unidas por la conjunción *Und*, de esta forma los hechos no se exponen como acciones dependientes entre sí. Mientras que en el segundo caso se crean dos oraciones; una principal y otra subordinada mediante el *Relativadverb Wo*. En el segundo ejemplo el relativo tiene un carácter condicional, pues como su nombre lo indica, expresan una condición respecto de la oración principal.

- ***Ersatz adverbialer Nebensätze:***

Con respecto a la estructura *Ersatz adverbialer Nebensätze*, ésta tuvo la menor frecuencia dentro de los gerundios con valor circunstancial, pues sólo se utilizó 9 veces. Dentro de ésta, la forma más utilizada fue la *Temporal*, seguido de la *Kausal* y por último la *Modal*.

Español	Alemán
Evocando	als...beschwor (<i>Temporal</i>)
Vendiendo	indem... verkaufte (<i>Modal</i>)
conociéndola	da ich sie so gut kannte (<i>Kausal</i>)

Ejemplo 19:

- Ella me confesó que había logrado impresionarla, pero por razones contrarias del amor. «Yo detestaba a los hombres altaneros, y nunca había visto uno con tantas ínfulas —me dijo, **evocando** aquel día—.
- Sie gestand mir, dass es ihm gelungen war, sie zu beeindrucken, jedoch aus Gründen, die denen der Liebe widersprachen. »Ich verabscheute hochmütige Männer und hatte noch nie einen erlebt, der sich so viel einbildete«, sagte sie zu mir, **als** sie jenen Tag **beschwor**.

Ejemplo 20:

- 
- Mucho después, en una época incierta en que trataba de entender algo de mí mismo **vendiendo** enciclopedias y libros de medicina por los pueblos de la Guajira, me llegué por casualidad hasta aquel moridero de indios.
 - Viel später, in einem recht unsicheren Abschnitt meines Lebens, als ich etwas über mich zu erfahren suchte, **indem** ich Enzyklopädien und medizinische Bücher in den Dörfern der Guajira **verkaufte**, gelangte ich zufällig in jenes verlorene Indiokaff.

Ejemplo 21:

- «Jamás habrían vuelto a salir de aquí», me dijo María Alejandrina Cervantes, y **conociéndola** tan bien, nunca lo puse en duda.

- »Sie wären doch hier nie wieder herausgekommen«, sagte María Alejandrina Cervantes zu mir, und **da ich sie so gut kannte**, zweifelte ich das nie an.

En estos casos, el sentido del texto original se plasmó mediante oraciones subordinadas (*Nebensatz*). Dichas construcciones son muy similares a las oraciones subordinadas identificadas en la estructura *Ersatz eines Hauptsatz*, sin embargo, su diferencia radica en que las oraciones subordinadas formadas por *Ersatz adverbialer Nebensätze* entregan información sobre la oración principal. En los casos observados en la traducción, las oraciones subordinadas indicaban el momento, la manera y la razón por la que sucedía la acción indicada en la oración principal, por lo tanto, estas construcciones cumplen las mismas funciones que los gerundios con valor circunstancial del idioma español propuestos por Siever (2008).

- **Categoría inexistente:**

En cuanto a la estructura *Ersatz eines Hauptsatzes* se identificaron 10 formas, sin embargo, 11 construcciones no se mencionaban en el manual de Siever. En relación con esta última se pudieron identificar las construcciones formadas por *Um zu + Infinitiv, Adverb, Substantiv, Redewendung, Infinitiv mit zu y Adjektiv*.

	Español	Alemán
<i>Um zu + Infinitiv</i>	Tratando	Um...wieder zusammensetzen
<i>Adverb</i>	Tratando	bemüht
<i>Substantiv</i>	Llorando	Klageschreie
<i>Redewendung</i>	Burlándose	machte sich über die lustig
<i>Infinitiv mit zu</i>	Ayudando	zu helfen
<i>Adjektiv</i>	Midiendo	wohlbemessenem

Ejemplo 22:

- Lo vio desde la misma hamaca y en la misma posición en que la encontré postrada por las últimas luces de la vejez, cuando volví a este pueblo olvidado **tratando** de recomponer con tantas astillas dispersas el espejo roto de la memoria.
- Sie sah ihn von derselben Hängematte aus, in der gleichen Stellung, in der ich sie in den letzten lichten Momenten ihres Alters hingestreckt fand, als ich in dieses vergessene Dorf zurückgekehrt war, **um** den zerbrochenen Spiegel der Erinnerung aus den vielen verstreuten Scherben **wieder zusammensetzen**.

Ejemplo 23:

- Santiago Nasar atravesó a pasos largos la casa en penumbra, perseguido por los bramidos de júbilo del buque del obispo. Divina Flor se le adelantó para abrirle la puerta, **tratando** de no dejarse alcanzar por entre las jaulas de pájaros dormidos del comedor, por entre los muebles de mimbre y las macetas de helechos colgados de la sala, pero cuando quitó la tranca de la puerta no pudo evitar otra vez la mano de gavilán carnicero.
- Santiago Nasar schritt mit großen Schritten durch das halbdunkle Haus, verfolgt vom Jubelgeheul des bischöflichen Dampfers. Divina Flor eilte voraus, um Santiago Nasar die Tür zu öffnen, **bemüht**, sich zwischen den Käfigen mit den schlafenden Vögeln im Esszimmer, den Korbmöbeln und den im Wohnzimmer hängenden Farnkrauttöpfen nicht einholen zu lassen, doch als sie den Riegel der Haustür zurückschob, gelang es ihr wieder einmal nicht, der Hand des blutrünstigen Sperbers auszuweichen.

Ejemplo 24:

- Antes de pisar tierra firme se quitaron los zapatos y atravesaron las calles hasta la colina caminando descalzas en el polvo ardiente del medio día, arrancándose mechones de raíz y **llorando** con gritos tan desgarradores que parecían de júbilo.
- Sie zogen die Schuhe aus, bevor sie festen Boden betraten, und schritten dann barfuß im glühenden Staub des Mittags die Straßen zum Hügel

hinauf, rissen sich büschelweise Haare aus, und ihre **Klageschreie** waren so herzzerreißend, dass es schon fast nach Jubel klang.

Ejemplo 25:

- Celeste Dangond estaba sentado en pijama en la puerta de su casa, **burlándose** de los que se quedaron vestidos para saludar al obispo, e invitó a Santiago Nasar a tomar café.
- Celeste Dangond saß im Pyjama in der Tür seines Hauses, er **machte sich über die lustig**, die sich herausgeputzt hatten, um den Bischof zu begrüßen, und lud Santiago Nasar zu einem Kaffee ein.



Ejemplo 26:

- Cristo Bedoya demoró cuatro minutos en establecer el estado del enfermo, y prometió volver más tarde para un recurso de urgencia, pero perdió tres minutos más **ayudando** a Próspera Arango a llevarlo hasta el dormitorio.
- Cristo Bedoya hielt sich dort vier Minuten auf, um sich ein Bild vom Zustand des Kranken zu machen, und versprach, später zu einer Notbehandlung zurückzukehren, verlor aber weitere drei Minuten dabei, Próspera Arango **zu helfen**, den Vater ins Schlafzimmer zu schaffen.

Ejemplo 27:

- Pero Argénida Lanao, la hija mayor, contó que Santiago Nasar caminaba con la prestancia de siempre, **midiendo** bien los pasos, y que su rostro de sarraceno con los rizos alborotados estaba más bello que nunca.
- Doch Argénida Lanao, die älteste Tochter, erzählte, Santiago Nasar sei so aufrecht gegangen wie immer, mit **wohlbemessenem** Schritt, und sein Sarazenengesicht mit dem wirr gelockten Haar sei schöner gewesen denn je.

En el caso de las formas con *Infinitiv mit zu*, éstas se utilizaron para expresar la finalidad de la oración principal, mientras que los adverbios cumplían la función de unir dos oraciones, las cuales, en los tres casos observados, eran oraciones principales y subordinadas. En relación con las formas *Substantiv*, *Infinitiv mit zu* y *Adjektiv*, se optó por simplificar la estructura de las oraciones para mantener la cohesión del texto.

Por último, en la construcción formada por *Redewendung* se utiliza una traducción idiomática para lograr mantener el sentido figurado del texto original y que dicha traducción parezca natural para el lector meta.

7.2.3 Gerundio adjunto al objeto directo

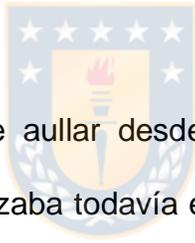
- **Categoría inexistente**

A diferencia de los gerundios como perífrasis verbal y circunstanciales, las formas más frecuentes en los gerundios adjuntos al objeto directo no se encontraban en ninguna de las estructuras señaladas en alemán, por lo que se añadieron al grupo de “categoría inexistente” y en la cual se agruparon verbos, adverbios y adjetivos.

	Español	Alemán
<i>Präposition + Partizip I</i>	(Encontré) ...llorando	Während... schreiend... schluchzend
<i>Infinitiv mit zu</i>	(Encontré) ...manteniéndolos	zu halten suchte
<i>Ersatzinfinitiv</i>	(Había visto) ...aleteando	habe... flattern sehen
<i>Konjunktiv I</i>	(Imaginar)...estaban robando	bestehle
<i>Adverb</i>	(Vio)...venían corriendo	zugerannt
<i>Infinitiv</i>	(Vio)...buscando	zugehen

Ejemplo 28:

- No habían dejado de aullar desde que yo entré en la casa, cuando Santiago Nasar agonizaba todavía en la cocina, y encontré a Divina Flor **llorando** a gritos y manteniéndolos a raya con una tranca.
- Sie hatten nicht aufgehört zu jaulen, seit ich das Haus betreten hatte. Da rang Santiago Nasar in der Küche noch mit dem Tode, **während** Divina Flor die Tiere **schreiend** und **schluchzend** mit einer Holzlatte in Schach zu halten suchte.



Ejemplo 29:

- No habían dejado de aullar desde que yo entré en la casa, cuando Santiago Nasar agonizaba todavía en la cocina, y encontré a Divina Flor llorando a gritos y **manteniéndolos** a raya con una tranca.
- Sie hatten nicht aufgehört zu jaulen, seit ich das Haus betreten hatte. Da rang Santiago Nasar in der Küche noch mit dem Tode, während Divina Flor die Tiere schreiend und schluchzend mit einer Holzlatte in Schach **zu halten suchte**.

Ejemplo 30:

- Sin embargo, nadie se había acordado de él hasta después del eclipse de luna, el sábado siguiente, cuando el viudo de Mus le contó al alcalde que

había visto un pájaro fosforescente **aleteando** sobre su antigua casa, y pensaba que era el ánima de su esposa que andaba reclamando lo suyo.

- Zunächst hatte jedoch niemand an ihn gedacht, bis der Witwer de Xius nach der Mondfinsternis am folgenden Samstag dem Bürgermeister erzählte, er habe über seinem ehemaligen Haus einen phosphoreszierenden Vogel **flattern sehen** und glaube, es sei die Seele seiner Frau, die ihren Besitz zurückfordere.

Ejemplo 31:

- Es que no he dormido ni un minuto -le dijo. Se fue sin más explicaciones. «De todos modos —me dijo— ella siempre se imaginaba que le **estaban robando**.»
- »Ich habe einfach kein Auge zugetan«, sagte er zu ihr. Er ging ohne weitere Erklärungen. »Sie bildete sich so oder so immer ein, man **bestehle** sie«, sagte er zu mir.

Ejemplo 32:

- Plácida Linero vio entonces el papel en el suelo, pero no pensó en recogerlo, y sólo se enteró de lo que decía cuando alguien se lo mostró más tarde en la confusión de la tragedia. A través de la puerta vio a los hermanos Vicario que **venían corriendo** hacia la casa con los cuchillos desnudos.

- Nun sah Plácida Linero den Umschlag auf dem Fußboden, dachte aber nicht daran, ihn aufzuheben, und erfuhr seinen Inhalt erst, als jemand ihr im chaotischen Verlauf der Tragödie später den Zettel zeigte. Durch die Tür sah sie die Brüder Vicario, die mit den blanken Messern auf das Haus **zugerannt** kamen.

Ejemplo 33:

- Mi tía Wenefrida Márquez estaba desescamando un sábalo en el patio de su casa al otro lado del río, y lo vio descender las escalinatas del muelle antiguo **buscando** con paso firme el rumbo de su casa.
- Meine Tante Wenefrida Márquez schuppte gerade einen Fisch im Hof ihres Hauses auf der anderen Seite des Flusses und sah ihn die Treppe der alten Mole hinuntersteigen und festen Schritts auf sein Haus **zugehen**.

La oración construida por *Infinitiv mit zu* se utilizó para expresar la finalidad del verbo principal. Por otro lado, la oración formada por *Ersatzinfinitiv*, construcción que sustituye al *Partizip Perfekt*, se empleó para indicar una acción en tiempo pasado. Esta construcción se utiliza con verbos de percepción como ver, oír, sentir, intuir, que se combinan con un objeto acusativo y un infinitivo. En el caso de la construcción formada por *Präposition + Partizip I*, se decidió transformar el gerundio en un adjetivo que explicara cómo se llevó a cabo la acción, mientras que el estilo indirecto *Konjunktiv I (Indirekte Rede)* se utilizó para que uno de los

personajes narrara lo que otro imaginaba. En cuanto al uso del *Adverb* “*zugerrant*”, éste actuó como modificador del verbo principal y el gerundio “buscando” se cambió por el verbo en infinitivo “*zugehen*”. El hecho de ocupar varias formas de traducir el gerundio indica, como señala Mehl, que además de considerar las características gramaticales, se debe prestar atención al estilo para producir una traducción adecuada.

- ***Verlaufsform***

La estructura *Verlaufsform* se pudo observar en cinco casos de los gerundios adjuntos al objeto directo, de los cuales tres correspondían a *Indikativ*, uno a *gerade + Indikativ* y uno a *Präpositionale Nominalphrase*.

Español	Alemán
(Encontraba)...barriendo	fegen
(Encontró)...moliendo	mahlte...gerade

Ejemplo 34:

- La encontraba como era en aquellos tiempos, lívida y sigilosa, **barriendo** el patio con una escoba de ramas en el resplandor ceniciento del

amanecer, y entre cada sorbo de café me iba contando lo que había ocurrido en el mundo mientras nosotros dormíamos.

- Ich sah sie, blass und leise, wie immer in jenen Zeiten, im aschgrauen Schein des Tagesanbruchs den Innenhof mit einem Reisigbesen **fegen**, und bei einer Tasse Kaffee erzählte sie mir dann, was in der Welt geschehen war, während wir schliefen.

Ejemplo 35:

- Aquella mañana, sin embargo, no sintió el palpito de la tragedia que se estaba gestando desde las tres de la madrugada. Había terminado de barrer el patio, y cuando mi hermana Margot salía a recibir al obispo la encontró moliendo la yuca para las caribañolas.
- Sie hatte den Innenhof fertig gefegt und **mahlte**, als meine Schwester Margot zum Empfang des Bischofs aufbrach, **gerade** die Yuccawurzeln für die Pasteten.

Mediante las formas *Indikativ* y *gerade + Indikativ* se logran traspasar las características propias de los gerundios adjuntos utilizados en estos ejemplos. Por un lado, en el primer ejemplo, la forma utilizada para la traducción del gerundio cumple con la función de modificador del objeto directo del verbo de percepción empleado (en este caso, *sah*). Por otro lado, para el caso del segundo

ejemplo, por medio del adverbio *gerade*, se expresa que la acción del verbo *mahlte* es una acción percibida al momento en que se produce la acción principal (es decir, al momento en que Margot salía a recibir al obispo). Esto último cumple con lo establecido por Morales (2008) respecto al gerundio usado como adjunto al objeto directo de un verbo de percepción.

Español	Alemán
(Vieron)...llevando	in den Händen



Ejemplo 36:

- «Oímos la gritería -me dijo la esposa-, pero pensamos que era la fiesta del obispo.» Empezaban a desayunar cuando vieron entrar a Santiago Nasar empapado de sangre llevando en las manos el racimo de sus entrañas.
- »Wir hörten das Geschrei«, sagte die Frau zu mir, »aber wir dachten, es sei das Fest für den Bischof.« Sie saßen gerade beim Frühstück, als sie Santiago Nasar blutüberströmt mit der Traube seiner Eingeweide in den Händen hereinkommen sahen.

La forma *Präpositinal Nominalphrase* se utilizó para sustantivar el gerundio en conjunto con una preposición. En este caso se realizó una traducción que sonara

los más natural posible para el lector meta y así se evita el uso de muchos verbos dentro de una misma oración.

- ***Ersatz eines Hauptsatzes***

Finalmente, la estructura *Ersatz eines Hauptsatzes* sólo se identificó dos veces mediante *el uso de la conjunción Und* y el adverbio relativo *Wo*.

Español	Alemán
(Vio)...tratando	und versuchte
(Visto)...Tratando	(, wo er) Versucht habe

Ejemplo 37:

- Luego salió al balcón del dormitorio, y vio a Santiago Nasar frente a la puerta, bocabajo en el polvo, **tratando** de levantarse de su propia sangre.
- Dann trat sie auf den Schlafzimmerbalkon und sah Santiago Nasar vor der Tür, er lag mit dem Gesicht im Staub **und versuchte**, sich aus dem eigenen Blut zu erheben.

Ejemplo 38:

- Se llegó a decir que había arrasado pueblos y sembrado el terror en Casanare como comandante de tropa, que era prófugo de Cayena, que lo habían visto en Pernambuco **tratando** de medrar con una pareja de osos amaestrados, y que había rescatado los restos de un galeón español cargado de oro en el canal de los Vientos.
- Es hieß sogar, er habe als Truppenkommandant Dörfer dem Erdboden gleichgemacht und Schrecken in Casanare gesät, er sei aus Cayenne entwichen und in Pernambuco gesichtet worden, **wo er versucht habe**, sich mit einem Paar abgerichteter Tanzbären durchzuschlagen, auch habe er die Überreste einer goldbeladenen spanischen Galeone in der Windward-Passage gehoben.

Al igual que en los casos de oraciones con *Ersatz eines Hauptsatzes* se crean dos tipos de oraciones: en el primer caso dos oraciones principales unidas por la conjunción *Und* y en el segundo caso es una oración principal y una subordinada unidas por el *Relativadverb Wo* y las cuales indican que las acciones descritas por los gerundios en ambos ejemplos son percibidas en el momento en que transcurren las acciones de los verbos a los que modifican.

8 CONCLUSIONES

Al comienzo de la presente investigación, el objetivo principal consistía en estudiar las formas que se habían utilizado para traducir los usos del gerundio español en la versión al alemán del libro *Crónica de una muerte anunciada* del autor Gabriel García Márquez. Para lograr dicho fin, en primer lugar, se reconocieron los distintos usos del gerundio empleados dentro de la obra y luego se identificaron las estructuras sintagmáticas de éste. Posteriormente, se realizó el mismo procedimiento con la traducción de la obra en alemán, es decir, reconocer las formas que se utilizaron para sustituir al gerundio de acuerdo con el uso correspondiente, analizar sus estructuras sintagmáticas y observar si se producía algún cambio de categoría gramatical o funcional (de dichos gerundios) en la lengua meta.

Durante el análisis cualitativo, se comprobó que en las formas utilizadas para reemplazar al gerundio español, tanto en las aceptadas por la gramática, como en aquellas que salían de la norma, se produjo un cambio tanto a nivel sintagmático como sintáctico, ya que, a diferencia del gerundio español, el cual se conformaba de manera simple o compuesta y cuya función principalmente era modificar al verbo que acompañaba, en el idioma alemán muchos de ellos fueron traducidos por verbos en modo indicativo, conjugados en un tiempo verbal que coincidiera con el expresado en el gerundio español. Esto se condice con lo

mencionado por Castell (2017) respecto a la traducción del gerundio español, en la que, más que buscar la estructura sintagmática adecuada para la traducción del gerundio, en realidad se debe prestar atención al sentido que éste intenta expresar en el idioma original y desde ahí encontrar una estructura que se adapte a las necesidades mismas de la traducción, por lo que dicha forma puede ser de carácter verbal, pero también puede abarcar otras categorías gramaticales.

En cuanto al aspecto sintáctico, también se observó que se produjo un cambio en la traducción del gerundio español al idioma alemán, ya que, como se señaló anteriormente, la función principal de éste es operar como modificador del verbo finito al que acompaña. No obstante, en alemán, muchas de las estructuras utilizadas funcionaban como verbos principales, adjetivos, sustantivos, etc. Tal es el caso de los gerundios con valor circunstancial y del adjunto al objeto directo, los que fueron traducidos por estructuras que funcionaban como verbos principales o como adjetivos, sustantivos y frases hechas. Esto se relaciona con lo que Siever (2008) propone para una traducción eficiente del gerundio español, en el que menciona que, para lograr esto, muchas veces se debe prescindir de ciertas propiedades del gerundio y se debe utilizar, en la lengua meta, otras formas gramaticales equivalentes a los usos empleados en el gerundio, por lo que se suele generar un cambio de perspectiva entre una lengua y otra, ya que, en español, el gerundio posee un carácter adverbial o verbal, mientras que en alemán puede adquirir otros además de éstos.

Esto lleva a cuestionarse si las distintas estructuras y formas señaladas funcionarían de igual manera en la traducción de otros tipos de textos ajenos al género literario como, por ejemplo, un texto científico o técnico, o si se tuviera que emplear otras estructuras que respondan tanto a las necesidades del lector meta como a las del texto.

Por consiguiente, se podría concluir que, en el idioma alemán, existen variadas formas para traducir el gerundio español, además de las tres principales que se describen en la gramática establecida por Siever (2008). Asimismo, el criterio para seleccionar la estructura adecuada depende del sentido que expresa el gerundio español, más que en la forma en la que éste se encuentra constituido.

BIBLIOGRAFÍA

Cartagena, N., Gauger, H. (1989). *Vergleichende Grammatik. Spanisch-Deutsch*. Wien: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG.

Castell, A. (2017). En busca del gerundio perdido en la clase de alemán como lengua extranjera. En Dominguez, M., Kutscher, S. (Eds.) *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía* (pp. 123-135). De Gruyter. Recuperado de <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110420784/html>

De Smet, A. (2017). *El gerundio no perifrástico en la traducción*. Tesis. Universidad Católica de Lovaina. Bélgica. Recuperado de https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/030/RUG01-002349030_2017_0001_AC.pdf

Fernandez, L. (1999). En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Recuperado de: <https://es.pdfdrive.com/gram%C3%A1tica-descriptiva-de-la-lengua-espa%C3%B1ola-vol%C3%BAmen-2-las-construcciones-sint%C3%A1cticas-fundamentales-relaciones-temporales-aspectuales-y-modales-e188548774.html>

Fiorentino, R. (junio, 2017). El gerundio en español y la forma -ing en inglés: sus valores de nexos y consecuencia como recursos de cohesión textual. *ONOMÁZEIN*, (36). DOI: 10.7764/onomazein.36.04.

García Márquez, G. (2001). *Crónicas de una muerte anunciada*. Madrid, España: Bibliotex. Recuperado de <http://www.juansanmartin.net/biblioteca/gabriel/cronicadeunamuerte.pdf>

García Márquez, G. (2012). *Chronik eines eingekündigten Todes*. (C. Meyer-Clason, Trad.). Köln, Alemania: Kiepenheuer & Witsch GmbH. Recuperado de <https://b-ok.lat/book/3781036/a1672a>

Mehl, S. (s.f). *Interaction between syntax and semantics: the case of gerund translation*. Recuperado de <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.95.1906&rep=rep1&type=pdf>

Morales. F. (2008). *Manual del lenguaje* (1a. ed.). Venezuela: Talleres Gráficos Universitarios. Recuperado de

https://www.academia.edu/26407164/MANUAL_DE LENGUAJE_DE FRANCISCO_MORALES_ARDAYA

Mužátková, I. (2019). *Traducción de las formas del gerundio del español al checo*. (Tesis). Filozofická Fakulta. Masarykova Univerzita, República Checa. Recuperado de https://is.muni.cz/th/tukf2/diplomova_pra_ce_cela_opr_DEF_O_kopie.pdf

Rae, (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa. Recuperado de: https://www.dgeip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_r_aenueva.pdf

Rossell, A. (1996). *Manual de traducción alemán-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Seco, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. (10a. ed.). Madrid: Espasa- Calpe.

Siever, H. (2008). *Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitbuch*. Alemania: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.



ANEXO

Clasificación en español

	Caso Gerundio	Concertado o no concertado	Simple o compuesto	Uso
1.	Evocando	concertado	Simple	Circunstancial: Temporal
2.	Estaba cayendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
3.	Estaba reponiéndome	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
4.	Tocando	No concertado	Simple	CIRCUNSTANCIAL: Modal
5.	Tratando	Concertado	simple	CIRCUNSTANCIAL: causal
6.	Masticando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
7.	Siguió pareciéndolo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
8.	Estaba descuartizando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
9.	Pensando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
10.	Siguió cebando	Concertado	Simple	Perífrasis verbal
11.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
12.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
13.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
14.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
15.	Apretando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
16.	Trotando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
17.	rezongando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
18.	Estaba haciendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
19.	Siguió haciéndola	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
20.	Estaba pensando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
21.	Quedó conversando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
22.	Estaba haciendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
23.	Llevando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
24.	Barriendo	Concertado	Simple	G. adjunto al O.D.

25.	Iba contando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
26.	Estaba gestando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
27.	Moliendo	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
28.	Recordando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
29.	Caminando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
30.	Salian corriendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
31.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
32.	Mordiose	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
33.	Estaba cantando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
34.	iba hablando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
35.	Buscando	Concertado	Simple	Circunstancial: causal
36.	seguir usando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
37.	Haciendo	Concertado	Simple	Circunstancial: causal
38.	Está nadando	concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
39.	Estaba haciendo	concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
40.	Evocando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
41.	Llevando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
42.	Llevando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
43.	Seguía existiendo	no concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
44.	Seguían guardándole	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
45.	Tratando	Concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
46.	csaludando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
47.	seguían siendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
48.	estaba jugando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
49.	fuera pagando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
50.	Calculando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
51.	Iba costando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
52.	Estamos empezando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
53.	Siguió hablando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
54.	Pensando	Concertado	Simple	Circunstancial: causal
55.	Contestando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
56.	Respondiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal

57.	Dejando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
58.	Abriéndose	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
59.	Siguiéramos bailando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
60.	Estuvieron bebiendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
61.	Estuvieron cantando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
62.	Siguieron llegando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
63.	Cantando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
64.	temblando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
65.	jadeando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
66.	conociéndola	No concertado	Simple	Circunstancial: causal
67.	sosteniendo	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
68.	alternándolos	concertado	Simple	Circunstancial: modal
69.	dándole	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
70.	habiendo	No concertado	Simple	Circunstancial: causal
71.	mirando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
72.	andamos buscando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
73.	estaba pasando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
74.	estaban conversando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
75.	estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
76.	estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
77.	estaban mamando gallo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
78.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
79.	Estaba sudando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
80.	Estuvo cambiándose	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
81.	Estaba lloviendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
82.	Iban chorreando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
83.	Estaba perdiendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
84.	quedó esperando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
85.	Siguió esperando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
86.	Contemplando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
87.	Comprando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
88.	Preguntando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal

89.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
90.	atendiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
91.	bordeando	Concertado	simple	Circunstancial: modal
92.	estaba vigilando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
93.	dando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
94.	cantando	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
95.	estaban dando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
96.	tratando	concertado	simple	Circunstancial: modal
97.	Llorando	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
98.	Manteniéndolos	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
99.	Estaban tiñendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
100.	Llorando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
101.	Siguió oliendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
102.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
103.	Fue haciendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
104.	Estaba yendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
105.	(encontró) desaguándose	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
106.	Quedaron vendiendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
107.	Siguieron hablando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
108.	Estábamos enterrando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
109.	iba guardando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
110.	Cantando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
111.	(había visto) ...aleteando	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.
112.	Andaba reclamando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
113.	Caminando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
114.	Arrancándose	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
115.	Llorando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
116.	Iba arrastrando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
117.	Habían ido desapareciendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
118.	Estaba...pensando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
119.	Estaba recuperando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal

120.	Fue desbaratando	Concertado	compuesto	Perífrasis verbal
121.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: causal
122.	Dando	Concertado	simple	Circunstancial: modal
123.	Vendiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
124.	Bordando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
125.	Cortándole	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
126.	Estaba protegiendo	Concertado	Simple	Perífrasis verbal
127.	Siguió pensando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
128.	Seguía pensando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
129.	Llevaba...pensando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
130.	Estaba tomando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
131.	Cantando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
132.	Estaba recibiendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
133.	Seguía siendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
134.	Bordando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
135.	Escribiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
136.	Estaba Recibiendo	No concertado	compuesto	Perífrasis verbal
137.	Siguió escribiendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
138.	Estaba viendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
139.	Estaba viendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
140.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
141.	Seguir viviendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
142.	Estuvieron esperando	No concertado	compuesto	Perífrasis verbal
143.	Bebiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
144.	Siguieron contando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
145.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
146.	Burlándose	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
147.	Seguía siendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
148.	Torciéndose	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
149.	Corriendo	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal (pretérito)
150.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: modal

151.	Estaba saliendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
152.	Están buscando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
153.	Están bebiendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
154.	Estaba lloviendo	No tiene sujeto	Compuesto	Perífrasis verbal
155.	(imaginar) ...estaban robando	No concertado	Compuesto	G. adjunto al O.D.
156.	Estamos esperando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
157.	Preguntándole	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
158.	Estaba agonizando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
159.	Ayudando	Concertado	Simple	Circunstancial: temporal
160.	Estaban reventando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
161.	Estaban esperando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
162.	Llorando	Concertado	simple	Circunstancial: modal
163.	Poniendo	Concertado	simple	Circunstancial: modal
164.	Estaban esperando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
165.	Recogiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
166.	Poniéndolas	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
167.	Siguió hablando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
168.	Estaba diciendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
169.	Estaba fingiendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
170.	Estaba gritando	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
171.	Seguía trapeando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
172.	(Vio) ...venían corriendo	No concertado	Compuesto	G. adjunto al O.D.
173.	Estaba pasando	concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
174.	Insultando	No concertado	Simple	Circunstancial: Modal
175.	Estaba riendo	No concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
176.	Siguieron acuchillándolo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
177.	Flotando	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
178.	Corriendo	No concertado	Compuesto	Circunstancial: Modal
179.	Tratando	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
180.	Estaban sosteniendo	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
181.	Oyendo	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
182.	(Vio) ...tratando	No concertado	Simple	G. adjunto al O.D.

183.	Sosteniendo	Concertado	Simple	Circunstancial: modal
184.	(Vieron) ...llevando	No concertado	Simple	G. Adjunto al O.D.
185.	Midiendo	Concertado	Simple	Circunstancial: Modal
186.	Estaba desescamando	Concertado	Compuesto	Perífrasis verbal
187.	(Vio)...buscando	No concertado	Simple	G. Adjunto al O.D.



Gerundios como perífrasis verbales

	Caso Gerundio	Traducción	Clasificación
1.	Estaba cayendo	fiel	Verlaufsform (Indikativ)
2.	Estaba reponiéndome	erholte (mich) gerade	Verlaufsform (Indikativ + gerade)
3.	Siguió pareciéndolo	schien (weiterhin)	Verlaufsform (Indikativ)
4.	Estaba descuartizando	zerlegte (sie) gerade	Verlaufsform (Indikativ + gerade)
5.	Siguió cebando	fütterte	Verlaufsform (Indikativ)
6.	Estaban esperando	wartete	Verlaufsform (Indikativ)
7.	Estaban esperando	erwartete	Verlaufsform (Indikativ)
8.	Estaban esperando	(man) warte	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
9.	Estaba haciendo	War	Verlaufsform (Indikativ)
10.	Siguió haciéndola	Machte...weiter	Verlaufsform (Indikativ)

11.	Estaba pensando	dachte	Verlaufsform (Indikativ)
12.	Quedó conversando	hatte...verplaudert	Verlaufsform (Indikativ)
13.	Estaba haciendo	war...gerade dabei (welche) zu machen	Verlaufsform (gerade dabei sein zu+infinitive)
14.	Iba contando	erzählte	Verlaufsform (Indikativ)
15.	Estaba gestando	anbahnte	Verlaufsform (Indikativ)
16.	Salían corriendo	rannten	Verlaufsform (Indikativ)
17.	Estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
18.	Estaba cantando	sang	Verlaufsform (Indikativ)
19.	iba hablando	und sprach	Erstaz eines Hauptsatzes (und)
20.	seguir usando	(weiter) zu verwenden	Categoría inexistente (Infinitiv mit zu)
21.	Está nadando	zu schwimmen	Categoría inexistente (Infinitiv mit zu)
22.	Estaba haciendo	(er) habe...gehalten	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
23.	Seguía existiendo	(noch) war	Verlaufsform (Indikativ)
24.	Seguían guardandole	trugen	Verlaufsform (Indikativ)
25.	seguían siendo	seien (Und... für ihn nach wie vor ein Stück von ihr)	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
26.	estaba jugando	gespielt hatte	Verlaufsform (Indikativ)
27.	fuera pagando	zu zahlen	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
28.	Iba costando	dürften...belaufen	Categoría inexistente (Konjunktiv II)
29.	Estamos empezando	fangen	Verlaufsform (Indikativ)
30.	Siguió hablando	war...die Rede gewesen	Categoría inexistente (Substantiv)
31.	Siguiéramos bailando	weitertanzen	Verlaufsform (Indikativ)
32.	Estuvieron bebiendo	tranken	Verlaufsform (Indikativ)
33.	Estuvieron cantando	sangen	Verlaufsform (Indikativ)
34.	Siguieron llegando	klangen	Verlaufsform (Indikativ)
35.	andamos buscando	suchen	Verlaufsform (Indikativ)
36.	estaba pasando	abspielte	Verlaufsform (Indikativ)
37.	estaban conversando	unterhielten (sich)	Verlaufsform (Indikativ)
38.	estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
39.	estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
40.	estaban mamando gallo	sie wollten mich zum Besten halten	Categoría inexistente (Redewendung)

41.	Estaba sudando	schwitzte	Verlaufsform (Indikativ)
42.	Estuvo cambiándose	zum Wechseln	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)
43.	Estaba lloviendo	regnete	Verlaufsform (Indikativ)
44.	Iban chorreando	ränne	Categoría inexistente (Konjunktiv II)
45.	Estaba perdiendo	trödle	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
46.	Quedó Esperando	wartete	Verlaufsform (Indikativ)
47.	Siguió esperando	wartete (noch)	Verlaufsform (Indikativ)
48.	Estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
49.	Estaba vigilando	wachte (über)	Verlaufsform (Indikativ)
50.	Estaban dando	schlug gerade	Verlaufsform (Indikativ + gerade)
51.	Estaban tiñendo	färbten	Verlaufsform (Indikativ)
52.	Siguió oliendo	roch	Verlaufsform (Indikativ)
53.	Fue haciendo	Wurde	Verlaufsform (Indikativ)
54.	Estaba yendo	zerfloss	Verlaufsform (Indikativ)
55.	Quedaron vendiendo	verkauften	Verlaufsform (Indikativ)
56.	Siguieron hablando	sprachen (nach wie vor)	Verlaufsform (Indikativ)
57.	Estábamos enterrando	beerdigten	Verlaufsform (Indikativ)
58.	Iba guardando	(sie) trage... Trauer	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
59.	Andaba reclamando	(sie) zurückfordere	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
60.	Iba arrastrando	schleifte	Verlaufsform (Indikativ)
61.	Ido desapareciendo	waren... verschwunden	Verlaufsform (Indikativ)
62.	Estaba... pensando	dachte	Verlaufsform (Indikativ)
63.	Estaba recuperando	hole (sich)	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
64.	Fue desbaratando	löste (sich) auf	Verlaufsform (Indikativ)
65.	Estaba protegiendo	wollte... schützen	Categoría inexistente (Modalverb + infinitiv)
66.	Siguió pensando	dachte (noch)	Verlaufsform (Indikativ)
67.	Seguía pensando	dachte (noch)	Verlaufsform (Indikativ)
68.	Llevaba... pensando	hatte... gedacht	Verlaufsform (Indikativ)
69.	Estaba tomando	trank	Verlaufsform (Indikativ)
70.	Estaba recibiendo	erhalten hatte	Verlaufsform (Indikativ)
71.	Seguía siendo	ging (ebenso)	Verlaufsform (Indikativ)

72.	Estaba Recibiendo	erhielt	Verlaufsform (Indikativ)
73.	Siguió escribiendo	schrieb	Verlaufsform (Indikativ)
74.	Estaba viendo	vorkommen...musste	Categoría inexistente (Modalverb + Infinitiv)
75.	Estaba viendo	vorkommen...musste	Categoría inexistente (Modalverb + Infinitiv)
76.	(podía) seguir viviendo	weiterleben konnte	Categoría inexistente (Modalverb + Infinitiv)
77.	Estuvieron esperando	wo...gewartet hatten	Ersatz eines Hauptsatzes (Relativadverb)
78.	Siguieron contando	erzählten (noch)	Verlaufsform (Indikativ)
79.	Estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
80.	Seguía siendo	war...geblieben	Verlaufsform (Indikativ)
81.	Estaba saliendo	schlug	Verlaufsform (Indikativ)
82.	Están buscando	suchen	Verlaufsform (Indikativ)
83.	Están bebiendo	trinken	Verlaufsform (Indikativ)
84.	Estaba lloviendo	hat...geregnet	Verlaufsform (Indikativ)
85.	Estamos esperando	warten	Verlaufsform (Indikativ)
86.	Estaba agonizando	im Sterben lag	Categoría inexistente (Nomen Verb Verbindung)
87.	Estaban reventando	würden...gezündet	Categoría inexistente (Konjunktiv II)
88.	Estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
89.	Estaban esperando	warteten	Verlaufsform (Indikativ)
90.	Siguió hablando	redete	Verlaufsform (Indikativ)
91.	Estaba diciendo	wovon...sprach	Ersatz eines Hauptsatzes(Relativsatz)
92.	Estaba fingiendo	(er) verstelle (sich)	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
93.	Estaba gritando	schrie	Verlaufsform (Indikativ)
94.	Seguía trapeando	wischte	Verlaufsform (Indikativ)
95.	Estaba pasando	schob gerade...vor	Verlaufsform (gerade + Indikativ)
96.	Estaba riendo	lache (er)	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
97.	Siguieron acuchillándolo	stachen	Verlaufsform (Indikativ)
98.	Estaban sosteniendo	nagelten.	Verlaufsform (Indikativ)
99.	Estaba desescamando	schuppte gerade	Verlaufsform (Indikativ + gerade)

Gerundios circunstanciales

	Caso gerundio	Traducción	Clasificación en alemán	Clasificación en español
1.	Evocando	Als...beschwor	Ersatz adverbialer Nebensätze (Temporal)	Circunstancial: temporal
2.	Tocando	vom Dröhnen der Glocken	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)	Circunstancial: modal
3.	Tratando	um...zusammensetzen	Categoría inexistente (Um zu + infinitive)	Circunstancial: causal
4.	Masticando	kauend	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
5.	Pensando	sinnierend	Verlaufsform (Partizip I)	Circunstancial: modal
6.	Tratando	bemüht	Categoría inexistente (Adverb)	Circunstancial: modal
7.	Apretando	hatten...gepresst	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
8.	Trotando	überquerten	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
9.	rezongando	fauchend	Verlaufsform (Partizip I)	Circunstancial: modal
10.	Llevando	sich eingehakt	Categoría inexistente (Adverb)	Circunstancial: modal
11.	Recordando	wenn...erinnert	Ersatz adverbialer Nebensätze (Temporal)	Circunstancial: temporal
12.	Caminando	war...gegangen	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
13.	Mordiéndose	und biss	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
14.	Buscando	auf der Suche	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)	Circunstancial: causal
15.	Haciendo	durchführte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: causal
16.	Evocando	als...beschwor	Ersatz adverbialer Nebensätze (Temporal)	Circunstancial: temporal
17.	Llevando	brachten...zurück	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
18.	Llevando	brachten...mit	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
19.	Saludando	als...winkte	Ersatz adverbialer Nebensätze (Temporal)	Circunstancial: modal
20.	Calculando	als...ausrechnete	Ersatz adverbialer Nebensätze (Temporal)	Circunstancial: temporal
21.	Pensando	in der Annahme	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)	Circunstancial: causal
22.	Contestando	beantwortete	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: temporal
23.	Respondiendo	flüchtige	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: temporal
24.	Dejando	hinterließ	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
25.	Abriéndose	bahnte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
26.	Cantando	sangen	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
27.	temblando	zitternd	Verlaufsform (Partizip I)	Circunstancial: modal

28.	jadeando	keuchend	Verlaufsform (Partizip I)	Circunstancial: modal
29.	conociéndola	da...(ich) kannte	Erstaz adverbialer Nebensätze (Kausal)	Circunstancial: causal
30.	sosteniendo	hielt	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
31.	alternándolos	abwechselnd	Verlaufsform (Partizip I)	Circunstancial: modal
32.	dándole	bediente	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
33.	habiendo	(Wo) es...gäbe	Ersatz eines Hauptsatzes (Relativadverb)	Circunstancial: causal
34.	mirando	und starrten	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
35.	Tratando	beim Versuch	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)	Circunstancial: temporal
36.	Contemplando	und betrachteten	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
37.	Comprando	kauften	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
38.	Preguntando	fragten	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
39.	atendiendo	um...zu bedienen	Categoría inexistente (Um zu +Infinitiv)	Circunstancial: modal
40.	bordeando	ging (entlang)	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
41.	dando	taumelte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
42.	tratando	versuchte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
43.	Llorando	weinte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
44.	Tratando	erklären wollte	Categoría inexistente (Modalverb + Infinitiv)	Circunstancial: Modal
45.	Cantando	singend	Verlaufsform (Partizip I)	Circunstancial: modal
46.	Caminando	schritten	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
47.	Arrancándose	rissen...aus	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
48.	Llorando	Klageschreie	Categoría inexistente (Substantiv)	Circunstancial: modal
49.	Anduvo...tratando	Weil...wollte	Ersatz adverbialer Nebensätze (Kausal)	Circunstancial: causal
50.	dando (saltos)	herumspringen	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
51.	Vendiendo	Indem... verkaufte	Ersatz adverbialer Nebensätze (Modal)	Circunstancial: modal
52.	Bordando	und stickte	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
53.	Cortándole	und pflückte	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
54.	Cantando	Während...sang	Ersatz adverbialer Nebensätze (Temporal)	Circunstancial: modal
55.	Bordando	stickte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
56.	Escribiendo	schrieb	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
57.	Tratando	bei dem Versuch	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)	Circunstancial: temporal
58.	Bebiendo	trank	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: temporal

59.	Burlándose	machte sich über die lustig	Categoría inexistente (Redewendung)	Circunstancial: modal
60.	Torciéndose	und krümmte (sich)	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
61.	Salió corriendo	rannte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
62.	Tratando	bemüht	Categoría inexistente (Adverb)	Circunstancial: modal
63.	Preguntándole	und fragte	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
64.	Ayudando	zu helfen	Categoría inexistente (Infinitiv mit zu)	Circunstancial: temporal
65.	Llorando	weinte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
66.	Poniendo	brachte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
67.	Recogiendo	sammelte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
68.	Poniéndolas	legte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
69.	Insultando	und beschimpfte	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
70.	Flotando	und schwammen	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)	Circunstancial: modal
71.	Corriendo (en un caballo)	auf einem dahinrasenden Pferd	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)	Circunstancial: modal
72.	Tratando	um...zu machen	Categoría inexistente (um zu + Infinitiv)	Circunstancial: modal
73.	Oyendo	gehört hatte	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
74.	Sosteniendo	hielt	Verlaufsform (Indikativ)	Circunstancial: modal
75.	Midiendo	wohlbemessenem	Categoría inexistente (Adjektiv)	Circunstancial: modal

Gerundios adjuntos al objeto directo

	Caso gerundio	Traducción	Clasificación
1.	(Encontraba)...barriendo	fegen	Verlaufsform (Indikativ)
2.	(Encontró)...moliendo	mahlte...gerade	Verlaufsform (gerade + Indikativ)
3.	(Visto)...tratando	(wo er) Versucht habe	Ersatz eines Hauptsatzes (Relativadverb)
4.	(Encontró)...Cantando	sang	Verlaufsform (Indikativ)
5.	(Encontré)...llorando	Während... schreiend... schluchzend	Categoría inexistente (Präposition + Partizip I)
6.	(Encontré)...manteniéndolos	zu halten	Categoría inexistente (Infinitiv mit zu)
7.	(encontró) desaguándose	entwässerte	Verlaufsform (Indikativ)
8.	(había visto) ...aleteando	habe... flattern sehen	Categoría inexistente (Ersatzinfinitiv)
9.	(imaginar) ...estaban robando	bestehle	Categoría inexistente (Konjunktiv I)
10.	(Vio)...(venían) corriendo	zugerannt (kamen)	Categoría inexistente (Adverb)
11.	(Vio)...tratando	und versuchte	Ersatz eines Hauptsatzes (Und)
12.	(Vieron)...llevando	in den Händen	Verlaufsform (Präpositionale Nominalphrase)
13.	(Vio)...buscando	zugehen	Categoría inexistente (Infinitiv)